

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Владимирский государственный университет  
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»

Л. В. СУСЛОВА

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА.  
НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

Учебное пособие



Владимир 2020

УДК 811.112.2  
ББК 81.2 Нем  
С90

Рецензенты:

Кандидат филологических наук  
доцент кафедры современного образования  
Российского университета кооперации (Владимирский филиал)  
*С. В. Бузина*

Кандидат филологических наук, доцент  
доцент кафедры журналистики, рекламы и связей с общественностью  
Владимирского государственного университета  
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых  
*В. В. Королева*

**Суслова, Л. В.**

С90 Теория и практика перевода. Немецкий язык : учеб. пособие /  
Л. В. Суслова ; Владим. гос. ун-т им. А. Г. и Н. Г. Столетовых. –  
Владимир : Изд-во ВлГУ, 2020. – 103 с.  
ISBN 978-5-9984-1204-2

Цель учебного пособия – освоение студентами теоретических основ переводоведения и развитие их навыков и умений по использованию широко распространенных в переводческой практике приемов для решения типичных лексических, грамматических и стилистических проблем при передаче немецкоязычных текстов на русский язык.

Предназначено для студентов 3 – 4 курсов, обучающихся по направлению подготовки 45.03.02 – Лингвистика.

Рекомендовано для формирования профессиональных компетенций в соответствии с ФГОС ВО.

Библиогр.: 18 назв.

УДК 811.112.2  
ББК 81.2 Нем

ISBN 978-5-9984-1204-2

© ВлГУ, 2020

## ОГЛАВЛЕНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ .....	5
Раздел 1. ВИДЫ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ.....	6
1.1. Основные расхождения в системах немецкого и русского языков .....	6
1.2. Грамматические переводческие трансформации .....	8
1.3. Лексико-грамматические переводческие трансформации .....	13
1.4. Семантико-содержательные (глубинные) переводческие трансформации .....	16
1.5. Стилистические переводческие трансформации .....	22
1.6. Смешанные (комплексные) переводческие трансформации и целостное переосмысление (преобразование) .....	26
Раздел 2. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ.....	29
2.1. Перевод антропонимов с немецкого языка на русский.....	29
2.2. Передача топонимов и астрономов .....	35
2.3. Перевод немецких идеонимов .....	40
2.4. Перевод интернационализмов .....	42
2.5. Передача реалий .....	45
2.6. Перевод сложных существительных.....	51
2.7. Перевод сложных прилагательных .....	54
2.8. Перевод ономастических языковых единиц .....	58

Раздел 3. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ .....	64
3.1. Модель предпереводческого анализа немецкоязычной газетно-журнальной статьи .....	64
3.2. Тексты для самостоятельного анализа .....	69
3.3. Тексты для перевода .....	84
 ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	 100
 БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК.....	 101

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Учебные материалы пособия предназначены для студентов, занимающихся проблемами перевода с немецкого языка на русский, и знакомят с основными аспектами теории и практики перевода.

Для пособия характерна единая структура. Каждый параграф первых двух разделов содержит краткий обзор теоретических положений по изучаемой теме, систематизированных на основе работ ведущих отечественных ученых-переводоведов. Некоторые параграфы выполнены на основе научных исследований автора учебного пособия.

Иллюстративным материалом при составлении заданий к теоретическим параграфам послужили примеры из аутентичных немецкоязычных периодических информационных и новостных изданий, двуязычных словарей, а также художественной литературы. Такой подбор материала, сопровождающийся ссылками на соответствующие Интернет-страницы, готовит студентов к переводческой деятельности и профессиональному общению на немецком языке.

Поскольку студентам-переводчикам необходимо в сжатые сроки усвоить значительный объем лингвистической информации и выполнить большое число переводческих упражнений, тренировочные задания содержат изолированные предложения или микроконтексты (се-квенции предложений и абзацы). Объем предлагаемого материала позволяет обрести уверенные навыки использования переводческих трансформаций, выработать умения, необходимые для поиска самостоятельного творческого решения переводческих проблем, а также дает возможность студентам работать как в аудитории, так и самостоятельно.

Тексты, представленные в третьем разделе, служат для самостоятельного анализа и перевода, а также контроля уровня сформированности переводческих умений и навыков.

Пособие может быть использовано в курсах теории и практики перевода для студентов направления подготовки 45.03.02 – Лингвистика.

## Раздел 1. ВИДЫ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ

### 1.1. Основные расхождения в системах немецкого и русского языков

Основная цель перевода заключается в том, чтобы передать средствами языка перевода то, что уже выражено средствами языка источника. Для достижения указанной цели переводчику необходимо знать черты отличия между системами немецкого и русского языков.

Рассмотрим расхождения между немецким и русским языками *на грамматическом уровне*:

1. Отсутствие артикля в русском языке.
2. Тенденция к монофлексии в немецком языке.

Монофлэ́ксия – это постройка у целого ряда согласующихся членов группы существительного только одного выразительного грамматического показателя (артикля или заменяющего его местоимения), позволяющего определить тип склонения прилагательного, а также род, число и падеж существительного. Причем другие согласующиеся члены группы способны при ином строе группы и сами обладать грамматически выразительным показателем.

*Например: alle jungen blonden Frauen, viele große sehnlichere Wünsche, lauter erfahrene Schachspieler.*

3. Отсутствие грамматического вида глагола в немецком языке.

В русском языке постоянными грамматическими признаками глагола, присущими всем формам, являются принадлежность к определенному виду (совершенному или несовершенному), а также переходность (непереходность). К непостоянным признакам, присущим определенным грамматическим формам, относятся категории наклонения, времени, лица, рода, числа.

4. Расхождения в количестве временных форм глагола в немецком и русском языках.

Черты различия между немецким и русским языками *на уровне лексики*:

1. Отсутствие в языке перевода словарного соответствия слову подлинника.

*Например:* в русском языке нет соответствий прилагательному “verschwistert” – быть соединенным братскими (тесными) узами; глаголу “zelten” (от слова “das Zelt” – палатка) – разбивать палатки, отдыхать в палатках.

2. Имеющееся соответствие является неполным, оно лишь частично раскрывает значение слова языка источника.

*Например:* “die Großeltern” – дедушка и бабушка, либо дедушки и бабушки, либо дедушка и бабушки, либо дедушки и бабушка; “das Elternteil” – один из родителей (либо отец, либо мать).

3. Различным значениям многозначного слова языка источника соответствуют различные слова языка перевода.

Например, “der Kopf” – 1) голова, 2) человек, душа (“Kopf” как единица счёта), 3) шапка газеты или бланка, 4) шляпка гвоздя, 5) вершина горы, 6) головка булавки, 7) кочан капусты.

*На уровне словообразования* в немецком языке наблюдается чрезвычайная интенсивность словосложения в отличие от русского языка.

*Например:* “der Arbeitgeber” – работодатель, “der Arbeitnehmer” – работник, сотрудник. Одно из самых длинных слов в немецком языке состоит из 22 основ: “Donaudampfschiffahrtselektrizitätenhauptbetriebswerkbauunterbeamtengesellschaft” – «Общество служащих младшего звена органа по надзору за строительством при главном управлении электрического обслуживания дунайского пароходства».

**Задание 1.** *Дайте определение монофлексии. Проанализируйте тенденцию к монофлексии в немецком языке, составив 10 словосочетаний по модели «артикль или заменяющее его местоимение + несколько прилагательных + существительное». Подчеркните слово, позволяющее определить тип склонения прилагательного (слабое, сильное или смешанное). Определите род, число и падеж существительного. Переведите получившиеся словосочетания на русский язык.*

*Задание 2. Составьте на немецком языке по три предложения в каждой из известных Вам временных форм. Переведите получившиеся предложения на русский язык.*

*Задание 3. В немецко-русском словаре выберите три любых многозначных существительных. Выпишите все варианты их перевода. Составьте с каждым из выбранных существительных осмысленные предложения на немецком языке, демонстрирующие разные значения данного слова.*

*Задание 4. Приведите 10 примеров немецких сложных существительных. Переведите их на русский язык.*

## **1.2. Грамматические переводческие трансформации**

При наличии полного словарного тождества лексической единицы языка источника и переводящего языка в процессе перевода применяется способ прямой (простой) подстановки, представляющей собой простейший механизм перевода. Суть данного способа состоит в прямой замене транслемы (единицы исходного языка) ее непосредственным соответствием в языке перевода. Однако наличие полного словарного соответствия – явление очень редкое, поэтому в процессе перевода приходится искать другие варианты соответствий, учитывая при этом не только необходимость передачи лексического значения переводимой единицы, но и ее функции в контексте. Наличие расхождений в системах языка текста оригинала и языка текста перевода приводит к необходимости использования в процессе перевода разнообразных приемов работы со словом или переводческих трансформаций.

Переводческие трансформации – это способы перевода, связанные с преобразованием единиц текста оригинала в единицы текста перевода с целью достижения эквивалентности и адекватности перевода.



Большинство лингвистов делят переводческие трансформации на грамматические, лексико-грамматические и семантико-содержательные.

В данном параграфе рассмотрим грамматические трансформации.

Грамматические переводческие трансформации, в свою очередь, делятся на *морфологические* и *синтаксические*.

К морфологическим переводческим трансформациям относят различные виды замен (*Ersetzungen*):

- 1) замена частей речи, то есть транспозиция;
- 2) замена грамматических форм (времен, падежей, степеней сравнения, единственного и множественного числа, суффикса на префикс и префикса на суффикс, изменение морфологической структуры словоформы).

*Например:* der koalierte Ausschuss – комитет коалиции (замена частей речи, а именно, прилагательного на существительное);

wolkenlos – безоблачный (замена грамматических форм, а именно, суффикса на префикс);

die höhere Bildung – высшее образование (замена грамматических форм, а именно, степеней сравнения).

Синтаксические переводческие трансформации, в свою очередь, делятся на два типа:

- 1) перегруппировка членов предложения и перестановки:
  - изменение порядка слов,
  - перенос слов из одного предложения в другое,
  - объединение двух предложений в одно,
  - разбивка одного предложения на два,
  - изменение порядка следования предложений,
  - элиминация, то есть опущение отдельных слов из предложения,

- вклинивание, то есть добавление дополнительных слов в структуру предложения,
  - замена простого предложения на сложное (сложного предложения на простое),
  - перестройка синтаксической структуры;
- 2) изменение рисунка фразы:
- замена глагола на причастный или деепричастный оборот,
  - замена безличного предложения с местоимениями “man” или “es” на личное предложение,
  - замена активной конструкции на пассивную или пассивной на активную,
  - замена словосочетания на предложение или предложения на словосочетание,
  - изменение типа сказуемого, то есть замена именного сказуемого на глагольное или глагольного на именное.

*Например:* Anna ist 30 Jahre alt. Zuerst arbeitete sie auf dem Bezirksamt. Dann im Controlling eines großen Unternehmens. – Анне 30 лет. Сначала она работала в районной администрации, а затем в экономическом отделе крупного предприятия. (Объединение двух предложений в одно).

Überall machte sie regelmäßig blau. – Везде она прогуливала работу. (Изменение типа сказуемого, а именно, составного именного сказуемого на простое глагольное).

Immerhin müssen die Kollegen im Büro deine Arbeit erledigen, wenn du fehlst. – Когда ты отсутствуешь, то коллегам в бюро приходится выполнять твою работу. (Изменение порядка следования предложений).

Vor kurzem erhielt die Stadt ein neues Standesamt. – Недавно в городе был открыт новый ЗАГС. (Замена активной конструкции на пассивную).

*Задание 1. Прочитайте немецкие предложения и их перевод на русский язык. Определите виды грамматических трансформаций при переводе подчеркнутых слов и словосочетаний.*

1. Bundesarbeitsministerin scheitert mit Recht der Frauen auf Rückkehr nach dem Mutterschaftsurlaub in Vollzeit. – Федеральному министру по вопросам труда не удалось восстановить право женщины иметь возможность вернуться на работу после декретного отпуска на полный рабочий день.

2. Arbeitsministerin wollte mit einem Gesetzentwurf den Frauen ermöglichen, beruflich von Teilzeit in Vollzeit zurückzukehren. – В своем законопроекте министр труда хотела обеспечить женщинам возможность возврата на работу с неполной ставки на полную.

3. Das Gesetz wird es nicht geben. – Закона не будет.

4. Das geplante Gesetz ist nach Angaben von Bundesarbeitsministerin gescheitert. – Согласно данным министра труда, проект закона провалился.

5. “Das Kanzleramt hat mir mitgeteilt, dass eine Kabinettsbefassung nicht mehr vorgesehen ist”, sagte Ministerin. – «В государственной канцелярии мне сообщили, что передача законопроекта на рассмотрение в правительство больше не предусмотрена», – говорит министр.

6. Gesetzlich mussten die Frauen die Möglichkeit erhalten, nach einer Phase der Teilzeitarbeit wieder voll zu arbeiten. – Согласно закону, женщины должны были получить возможность после периода неполной занятости снова приступить к работе на полный рабочий день.

7. Bundesarbeitsminister sprach im Zusammenhang mit dem Scheitern des Gesetzentwurfes von einem “Druck der Arbeitgeber”. – В связи с тем, что законопроект отозвали, федеральный министр по вопросам труда говорила о «давлении работодателей».

8. Sie hatte ihren Gesetzentwurf im November dem Kanzleramt vorgelegt. – Закон был представлен на рассмотрение в государственную канцелярию в ноябре.

9. Seitdem hat sie wiederholt mit den Arbeitgebern darüber verhandelt, sagte die Ministerin. – Министр заявляет, что с тех пор она непрерывно вела переговоры с работодателями.

10. Sie hat bis zum Schluss Lösungen gesucht. – Она до конца искала решение.

11. Immer wenn ein Schritt gemacht war, wurde es klar, dass Arbeitgeber das Gesetz nicht wollen. – Всегда, когда делали новый шаг, становилось понятно, что работодатели не хотят принятия закона.

*Text nach: <http://www.zeit.de/wirtschaft/2017-05/vereinbarkeit-beruf-familie-rueckkehrrecht-andrea-nahles-spd>*

**Задание 2.** *Прочитайте текст и переведите его на русский язык. Определите виды грамматических трансформаций в тексте перевода.*

Schauspielerin Barbara Wussow war 44 Jahre alt, als sie ihre Tochter Johanna zur Welt brachte. Der TV-Star sieht eine späte Mutterschaft allerdings nicht als Segen, sondern findet es “verantwortungslos, mit über 50 Jahren noch Kinder zu bekommen”. Sie sagt: “Ich wäre jetzt gerne zehn Jahre jünger und nicht eine 58-jährige Frau mit einer Teenager-Tochter”.

Dass Moderatorin Caroline Beil mit 50 Jahren erneut Mutter wurde, sorgte man vor knapp zwei Jahren bundesweit für Diskussionen. Sie könne “durchaus verstehen, dass es für manche Menschen unbegreiflich ist, mit 50 Jahren noch ein Kind zu bekommen”, sagte die Hamburgerin damals dem Stern. Ähnliche Erfahrungen machten auch Schauspielerin Brigitte Nielsen und Sängerin Gianna Nannini, die beide mit 54 Mutter geworden sind.

*Text nach: <https://www.stern.de/lifestyle/leute/barbara-wussow-findet-es-verantwortungslos--mit-ueber-50-mutter-zu-werden-8679436.html>*

### 1.3. Лексико-грамматические переводческие трансформации

Под лексико-грамматическими трансформациями понимается любое изменение грамматической структуры языковой единицы и ее лексического наполнения. Такие трансформации часто называют также лексико-синтаксическим перефразированием, перефразированием или грамматико-лексической эквивалентностью.

К лексико-грамматическим трансформациям относятся:

1) замена слова на словосочетание или на предложение и замена словосочетания или предложения на лексическую единицу (этот вид замены получил название парафраз);

2) передача значения морфемы (суффикса или префикса) лексической единицей и замена лексической единицы на морфему.

*Например:* Bundesarbeitsminister – федеральный министр по вопросам труда (замена слова на словосочетание).

Der Handel mit gefälschten Produkten ist weltweit ein wachsendes Problem. – Растущей проблемой по всему миру является торговля продукцией, которая была произведена как подделка. (Замена слова на предложение).

Das geplante Gesetz – законопроект (замена словосочетания на лексическую единицу).

Sie begann zu lachen. – Она засмеялась. (Замена лексической единицы (глагола) на морфему (приставку)).

Der Himmel war wolkenlos. – На небе не было облаков. (Передача значения морфемы (суффикса) лексической единицей (глаголом с «не»)).

*Задание 1. Прочитайте приведенные ниже слова и словосочетания, переведите их на русский язык, используя парафраз.*

Begreifen, erleben, verletzen, die Flüchtlingskrise, die Schwächsten, den Eindruck geben, gelangen, die Menschenrechtsorganisation, die Flüchtlingskinder, versuchen, wiedervereinen, erklären, die Krisenreaktionsdirektorin, traumatisch, die Behörde, fordern, eskalieren, der

Grenzübergang, das Niemandsland, zurückdrängen, vordrängen, zeitweise, die Tränengasgranaten, abschießen, zitieren.

*Задание 2. Прочитайте приведенные ниже предложения и их перевод на русский язык. Определите элементы предложения, где при переводе был применен парафраз.*

1. Die Kinder der Flüchtlinge sind noch viel zu klein, um ihr eigenes Leid zu begreifen. – Дети беженцев еще слишком маленькие для того, чтобы уложить в сознании свои собственные страдания.

2. Anstatt einer normalen Kindheit erleben sie Flucht und Vertreibung, werden verletzt oder von ihren Eltern getrennt. – Вместо нормального детства они живут в бегстве и в изгнании, им наносят увечья или разлучают с родителями.

3. Dieser emotionale Artikel gibt nur einen kleinen Eindruck davon, wie schlimm die Flüchtlingskrise die Schwächsten trifft: die Kinder. – Эта эмоциональная статья дает лишь малейшее представление о том, какое страшное влияние оказывает миграционный кризис на самых слабых: на детей.

4. Bei dem Versuch, aus Serbien über die Grenze in das EU-Land Ungarn zu gelangen, sind nach Angaben der Menschenrechtsorganisation mehrere Flüchtlingskinder von ihren Eltern getrennt worden. – Согласно данным организации по защите прав человека, многие дети беженцев были разлучены с родителями при попытке проникнуть через границу из Сербии в Венгрию, которая является страной Евросоюза.

5. “Die Familien versuchen verzweifelt, mit ihren Kindern wiedervereint zu werden”, erklärte die Krisenreaktionsdirektorin von der Organisation bei einem Besuch vor Ort. – «Семьи отчаянно пытались воссоединиться со своими детьми», – внесла ясность директор по быстрому реагированию вышеназванной организации при посещении места событий.

6. “Sie haben nicht nur die traumatische Reise an die Grenze und den Einsatz von Gewalt der Polizei erlebt – sie haben jetzt die Sicherheit verloren, bei ihren Eltern zu sein”, sagte sie über die Flüchtlingskinder. – «Они пережили не только опасное для жизни путешествие на границу и применение силы полицией, теперь они потеряли надежду, вновь оказаться рядом со своими родителями», – сказала она о детях беженцев.

7. “Die ungarischen Behörden müssen diese Kinder sofort ihren Familien übergeben”, forderte die Direktorin. – Директор предъявила требование к государственным органам Венгрии немедленно вернуть детей их семьям.

*Text nach: <https://www.stern.de/politik/ausland/kinder-auf-der-flucht---die-kleinsten-opfer-der-fluechtlingswelle-6456114.html>*

***Задание 3.** Переведите текст, применяя в каждом предложении лексико-грамматические переводческие трансформации, определите их виды.*

Am Mittwoch war die Lage an der serbisch-ungarischen Grenze eskaliert. Am Grenzübergang hatten sich die Spannungen den ganzen Tag über aufgebaut, weil hunderte Flüchtlinge dort im Niemandsland zwischen Serbien und Ungarn feststeckten. Es kam zu schweren Zusammenstößen am Grenzübergang, danach drängten dutzende Flüchtlinge am Abend die ungarische Polizei zurück und drängten zeitweise auf ungarisches Gebiet vor. Die Polizisten schossen Tränengasgranaten auf die Menge ab.

Die Menschenrechtsorganisation zitierte einen Flüchtling, der dabei von seinem achtjährigen Sohn getrennt wurde. “Mein Kind wurde mir genommen, als ich seine Hand hielt und seitdem sind wir getrennt”, sagte er der Organisation zufolge.

*Text nach: <https://www.stern.de/politik/ausland/kinder-auf-der-flucht---die-kleinsten-opfer-der-fluechtlingswelle-6456114.html>*

## 1.4. Семантико-содержательные (глубинные) переводческие трансформации

Зачастую определенное слово (словосочетание, предложение, устойчивый оборот) не может быть переведено за счет одной частной трансформации (морфологической, синтаксической или лексико-грамматической). В таком случае при переводе необходимо переформулировать целый текстовый сегмент на содержательно-смысловом или глубинном уровне. При переводе с помощью семантико-содержательных или глубинных трансформаций имеет место передача целого ряда факторов: лексического наполнения, грамматических форм, стилистических оттенков, имплицитной информации (то есть той, которую можно прочесть между строк, которая не выражена словесно). Эти трансформации требуют соавторства переводчика, реинтерпретации (иного толкования) мысли автора, а, следовательно, более тщательного подбора средств выражения. При использовании семантико-содержательных трансформаций переводчику нужно следить за соблюдением следующих типов эквивалентности:

1) информационная эквивалентность (переводчику необходимо не нарушать сообщаемый объем информации);

2) коммуникативно-функциональная эквивалентность (переводчик должен соблюдать при переводе адекватность эмоций, оценок, смысла и подтекста для обеспечения правильного воздействия на мысли, чувства и поведение читателя);

3) прагматическая эквивалентность (переводчику следует сообщить адресату только тот объем знаний и информации о ситуации, который посчитал нужным сообщить автор текста оригинала).

Рассмотрим наиболее распространенные приемы семантико-содержательных (глубинных) трансформаций:

- 1) Изменение каузальных (причинно-следственных) отношений:
  - замена причины на следствие (результат) и следствия на причину;
  - замена процесса на результат;



- замена причины на процесс;
- замена действия на инструмент (средство).

*Например:* Er war auf eine Mine gelaufen. – Он подорвался на mine (замена причины на следствие).

Anna hat eine Woche frei. – Анна взяла отпуск на неделю (замена следствия на причину (предшествующее действие)).

Vor dem Eingang stand eine Laterne. – Подъезд был освещен фонарем (замена инструмента на следствие).

2) Конкретизация (гипонимический перевод), то есть замена общего понятия частным (конкретным).

*Например:* Wir haben gar keine anderen Leute mehr. – У нас больше нет кандидатов.

3) Генерализация (гиперонимический перевод), то есть замена частного понятия общим.

*Например:* Gegen 8 Uhr trank Rebekka gewöhnlich Latte macchiato mit Croissant und las dabei das Morgenblatt. – Около 8 часов Ребекка обычно выпивала чашечку кофе и съедала круасан, читая утреннюю газету.

4) Смена органов чувств (каналов восприятия).

5) Эксплицитная передача имплицитного и наоборот. Имплицитным при этом считается подразумеваемое, неявное, читаемое между строк, скрытое; в то время, как эксплицитное – явное, открыто выраженное.

6) Конверсия, то есть перевернутое описание ситуации, описание с противоположного полюса.

*Например:* Anna kam früher als Peter. – Петр пришел позже Анны.

Er fiel kopfüber die Treppe hinunter. – Он свалился с лестницы вверх тормашками.

7) Антонимический перевод, то есть замена позитивных по форме языковых единиц негативными и наоборот.

*Например:* Er schwieg. – Он не сказал ни слова.

Freiheit geht nie unter. – Свобода победит.

8) Контекстуальные лексические замены:

- передача посредством контекстуального эквивалента;
- синонимическая замена;
- импликация, сужение значения;
- экспликация, расширение значения.

***Задание 1.** Прочитайте немецкие предложения и варианты их перевода на русский язык. Определите случаи использования конкретизации в вариантах перевода.*

1) Damit wollten wir feiern. Aber wir kamen nicht dazu. Frühmorgens fing das schwere Feuer der Engländer an. – Мы хотели отпраздновать это, но не успели. Рано утром английская армия открыла огонь тяжелой артиллерии.

2) Der Endpunkt der Erdölföhrleitung ist Schwedt. Dieser Ort ist eines der bedeutenden Zentren der chemischen Industrie. – Конечным пунктом нефтепровода является Шведт. Этот город – один из крупнейших центров химической промышленности.

3) Als Hänsel und Grethel in ihre Nähe kamen, da lachte sie böshaft und sagte: “Die habe ich jetzt, die sollen mir nicht wieder entwischen.” – Когда Гензель и Гретель подошли к ее избушке, она злобно захохотала и сказала: «Вот они и попались! Ну, уж теперь им от меня не уйти!»

4) Heute Abend tanzen die Jugendlichen zu moderner Musik. – Сегодня вечером юноши и девушки танцуют под современную музыку.

5) Unsere Zeitschrift hat alle Menschen verloren. – Наш журнал потерял всех читателей.

***Задание 2.** Прочитайте немецкие предложения и варианты их перевода на русский язык. Определите случаи использования генерализации в вариантах перевода.*

1) Viele Mädchen haben in den Schulen oft bessere Gesamtnoten als Jungs. Trotzdem haben Mädchen immer noch Schwierigkeiten, in Mathematik und Physik genauso gute Noten wie die Jungs zu bekommen. – Зачастую у многих девочек в школах более высокие итоговые отметки, чем

у мальчиков. Однако у девочек по-прежнему есть трудности в области точных наук, в которых обычно преуспевают мальчики.

2) An der Schwelle wurde ich von einem Zwei-Meter-Mann getroffen. – На пороге меня встретил очень высокий мужчина.

3) Dieser Abriss findet allgemeines Interesse. – Эта работа вызывает общий интерес.

4) Der Gast fliegt morgen nach Paris. – Завтра гость отбывает в Париж.

5) Die heutigen Mädchen und Jungen glauben, dass sie alles machen können, was sie wollen. – Сегодняшняя молодежь считает, что они могут делать все, что хотят.

6) Die Hamburger sind doch sehr pünktlich! – Немцы, однако же, очень пунктуальны!

7) Mein Audi ist zuverlässig. – Моя машина надёжная.

8) Sie ißt Bratwurst und Kartoffelsalat gern. – Ей нравятся традиционные немецкие блюда.

*Задание 3. Прочитайте немецкие предложения и варианты их перевода на русский язык. Объясните, где при переводе использована конверсия.*

1) Dieses Problem tritt immer an jeden angehenden Lehrer heran. – Каждый начинающий учитель сталкивается с этой проблемой.

2) Nur die Antarktis kann seinen Rekord von 71°C brechen. – Его рекордный мороз в 71°C уступает только Антарктическому.

3) Diese Stämme lebten hier vor der Ankunft der Indo-Europäer. – Индоевропейцы пришли сюда лишь после этих племён.

4) Klassenkameraden übersetzten den Text später als Jack. – Джек перевел этот текст быстрее своих одноклассников.

5) Wladimir befindet sich weiter von Moskau als Kirschach. – Киржач расположен ближе к Москве, чем Владимир.

6) Ivan heiratete Julia. – Юля вышла замуж за Ивана.

7) Sie hat mir noch nicht geantwortet. – Я так ещё и не получил её ответ.

*Задание 4. Прочитайте немецкие предложения и варианты их перевода на русский язык. Определите случаи в вариантах перевода, когда имплицитное содержание передано эксплицитно, а когда наоборот.*

1) Die Bauern in diesem Dorf sind dumm. – Люди в этой деревне живут очень простые, понимаешь?

2) In vielen Kulturen erscheinen Schweine hauptsächlich auf dem Teller. – Во многих культурах свиней в основном употребляют в пищу.

3) Sie sprechen Hochdeutsch. – Они говорят правильно и вежливо.

4) Er ist hochqualifizierter arbeitsloser Professor. – Несмотря на то, что он высококвалифицированный профессор, у него нет работы.

*Задание 5. Прочитайте немецкие предложения и варианты их перевода на русский язык. Определите случаи применения семантико-содержательных переводческих трансформаций в вариантах перевода. Назовите тип трансформации.*

1) Die Sonne mußte gleich aufgehen. Ich sah nach der Uhr. Es war noch vor acht. – Вот-вот должен был наступить рассвет. Я посмотрел на время. Не было еще и восьми.

2) Aber der Wirt klärte mich auf. Heute war im Hinterzimmer die Abschiedsfeier für Rosas Freundin Lilly. – Но позже я узнал, что сегодня в подсобке была прощальная вечеринка для подруги Розы Лилли.

3) Draußen lag der Friedhof im blauen Mondlicht. – Луна освещала кладбище.

4) Der Mann sah mir aus klugen schwarzen Augen entgegen. – Я встретил взгляд его умных черных глаз.

5) Wir drei blieben allein in der Wirtsstube. Es war plötzlich sehr still. – Мы остались втроем в трактире. Внезапно все перестали разговаривать.

6) Köster war in seinem ältesten Anzug zum Finanzamt gefahren. Er wollte versuchen, unsere Steuern herunterzukriegen. Lenz und ich waren allein in der Werkstatt. – Кестер надел свой старый костюм и направился в управление по финансам. Он хотел добиться, чтобы нам уменьшили налог. Мы с Ленцем не поехали вместе с ним.

7) Das Lokal war leer. Nur Alois stand hinter der Theke. – В кафе не было посетителей. Один лишь Алоис стоял у стойки.

8) Er sah, wie sich ihr Körper angespannt hatte. – Он почувствовал, как она напряглась.

9) Aus dem offenen Fenster gegenüber quakte ein Grammophon den Hohenfriedberger Marsch. – Из полуоткрытого окна напротив доносились квакающие звуки военного марша.

10) Die Fenster waren geschlossen, um Kühlluft zu erhalten. – Окна мастерской были закрыты, чтобы туда не проник раскаленный воздух.

11) Man kann da recht sicher sein. – В этом можно не сомневаться.

12) Ich kann diesen Ort immer noch riechen. – Я до сих пор вижу перед собой это место.

13) Trotzdem haben es Fotografen heutzutage nicht leicht. – Однако на сегодняшний день фотографам приходится тяжело.

14) In den ersten Runden erlitt er vier Niederlagen in Folge. – В первых четырех раундах он ни разу не одержал победы.

15) Ein- und dieselbe Sache kann je nach Region ganz verschiedene Bezeichnungen tragen. – Одна и та же вещь может называться по-разному в зависимости от местности.

16) Es gab eine Kerze im Raum. – Свеча освещала комнату.

17) Ich sah ihren aufmerksamen Blick. – Я ощутил ее внимательный взгляд.

18) Er hörte das Telefon klingen. – Он увидел, что ему звонят.

19) Ich hatte heute keine Chance in den Supermarkt zu gehen. – Не было возможности зайти сегодня за продуктами.

20) Im Kühlschrank gibt es mehr Spinat und Brokkoli als auf einem Gemüsemarkt. – В холодильнике больше капусты, чем на рынке.

## 1.5. Стилистические переводческие трансформации

Стилистические переводческие трансформации – это мотивированное изменение лексического наполнения и образной структуры текста оригинала с целью достижения коммуникативно-функциональной эквивалентности и художественно-эстетической адекватности текста оригинала и текста перевода. Стилистические переводческие трансформации являются частью семантико-содержательных (глубинных) трансформаций.

Различают следующие основные приемы стилистических трансформаций:

### 1) Адекватная замена:

- выбор лексически (словарно) неадекватного слова или оборота на языке перевода с близким смыслом и стилистической окраской слову или обороту на языке оригинала;

*Например:* Würmchen – клопик; Krimi-Lesefutter – криминальное чтение;

- замена символического образа языка источника традиционным символическим образом языка перевода;

*Например:* der Ochse – баран, осел; der Weihnachtsmann – Дед Мороз; Gevatter Tod – смерть-старуха;

- переводческое новообразование;

*Например:* Froschperspektive – «кочка» зрения; in keinsten Weise – ни в коеньком случае;

### 2) Смена стилистических коннотаций, изменение стилистической окраски:

- замена диалектного слова на разговорное;

- замена литературного слова на вульгарное, жаргонное или небрежно-фамильярное;

*Например:* Ihr wollt alle bloß mit dem Kopf durch die Wand. – Вы все хотите стенку башкой прошибить.

### 3) Выпрямление значения, утрата сигнификативных коннотаций:

- передача переносного значения прямым;

- передача стилистически окрашенного слова нейтральным;
- передача образного слова прямым (деметафоризация, деидиоматизация);
- передача игры слов или каламбуров нейтральными оборотами;

*Например:* Ich bin gespannt wie ein Regenschirm. – Я весь во внимании. (Утрата игры слов).

Wälder – дубравы (передача нейтрального значения слова стилистически окрашенным, возвышенным).

4) Компенсация стилистических потерь, стилистическая компенсация.

Это утрата стилистических оттенков (выпрямление значения) одним компонентом и возмещение утраченного оттенка за счет экспрессивизации другого, стилистически нейтрального слова.

*Например:* Der Lenz geht durch die Wälder. – Весна шествует по дубравам. (Der Lenz – весна, выпрямление значения; geht – шествует, компенсация).

5) Метафоризация.

Замена стилистически нейтрального слова с прямым значением на метафорически-образное слово. *Например:* глупец – Esel.

6) Идиоматизация / фразеологизация.

Замена слова, свободного словосочетания на идиоматический, устойчивый оборот. *Например:* беситься – auf die Palme steigen.

7) Экспрессивизация / Экспрессивная конкретизация.

Замена слова широкой семантики с нейтральной стилевой окраской на более конкретное и экспрессивное.

*Например:* Plötzlich hörte man einen entsetzlichen Schrei: es war die Magd. – Вдруг все слышали громкие крики ужаса: это кричала служанка.

*Задание 1. Прочитайте отрывки из рассказов А.П. Чехова и варианты их перевода на немецкий язык. Определите случаи использования адекватной замены в вариантах перевода.*

1) «Очевидно, вы, сударыня, не туда попали». – “Sie sind wohl, meine Gnädige, an die unrechte Stelle gekommen”.

2) «– И-и, бабушка, я в пяти местах уже была, ...». – “Nein, mein Herr, ich bin schon an fünf Stellen gewesen...”.

3) «Эх, Иван Михалыч, ваше сиятельство!». – “Ach, Iwan Michailowitsch, Ew. Durchlaucht!”.

4) «Это идиотка, пробка! Меня замучила и их заездит, подлая!». – “Das ist ja eine Idiotin, ein Stiefel! Mich hat sie krank gemacht und jetzt quält sie die andern zu Tode, so eine Gans!”.

5) «Глупа, как сивый мерин, чёрт бы ее взял». – “Dumm, wie ein Stiefel, daß sie der Teufel hole”.

6) «– Пошла вон отсюда, язва! – прошипел Алексей Николаич». – “Pack Dich von hier hinaus, Du Luder!” zischte Alexej Nikolajitsch”.

7) «Такой же душонок и щеголь!». – “Ebensolch ein Herzensbrecher und Stutzer!”.

8) «... цуцык этакий.» – “... so'n Kerlchen”.

*Задание 2. Прочитайте отрывки из рассказов А.П. Чехова и варианты их перевода на немецкий язык. Определите случаи использования выпрямления значения как одного из видов стилистических трансформаций в вариантах перевода.*

1) «– А вино, надо сознаться, препаскуднейшее!». – “Der Wein ist aber, alles was recht ist, ein miserables Zeugs!”.

2) «И, глядя на нее со злобой, с остервенением, ...». – “... sah sie mit grenzenloser Wut an ... “.

3) «– Ну... тсс... Дрянь ты этакая!». – “Na . . . Kusch . . . So ein frecher Kerl!”.



4) «Этого, ваше благородие, и в законе нет, чтоб от твари терпеть...». – “So was giebt's, Ew. Wohlgeboren, in keinem Gesetz, daß man um eines Tieres willen dulden muß”.

*Задание 3. Прочитайте отрывки из рассказов А.П. Чехова и варианты их перевода на немецкий язык. Определите виды стилистических трансформаций при переводе подчеркнутых слов и словосочетаний.*

1) Как ни силен был ночью припадок подагры, как ни скрипели потом нервы, а Кистунов все-таки отправился утром на службу и своевременно начал приемку просителей и клиентов банка. – Trotz des heftigen Podagraanfalles in der Nacht und trotz der zerrütteten Nerven begab sich Kistunow dennoch am Morgen ins Bureau und begann rechtzeitig den Empfang der Klienten der Bank.

2) Вид у него был томный, замученный, и говорил он еле-еле, чуть дыша, как умирающий. – Er sah leidend und müde aus und sprach mit sterbender Stimme.

3) Очевидно, вы, сударыня, не туда попали. Ваша просьба по существу совсем к нам не относится. Вы потрудитесь обратиться в то ведомство, где служил ваш муж. – Sie sind wohl, meine Gnädige, an die unrechte Stelle gekommen. Ihr Gesuch geht uns ja gar nichts an. Wenden Sie sich gefälligst an das Ressort, bei welchem ihr Gemahl angestellt war.

4) «И-и, батюшка, я в пяти местах уже была, и везде даже прошения не взяли!» – сказала Щукина. – “Nein, mein Herr, ich bin schon an fünf Stellen gewesen und nirgends hat man mein Gesuch überhaupt nur entgegennehmen wollen!” sagte Frau Schtschukina.

5) «Пошла вон отсюда, язва!» – прошипел Алексей Николаич. – “Pack Dich von hier hinaus, Du Luder!” zischte Alexej Nikolajitsch.

6) Удивительно противная баба! – возмущался Кистунов, нервно ломая пальцы и то и дело подходя к графину с водой. – Это идиотка, пробка! Меня замучила и их заездит, подлая! Уф... сердце бьется! – “Ein ekelhaftes Frauenzimmer!” empörte sich Kistunow, während er nervös

mit den Fingern knackte und immerfort nach der Wasserkaraffe griff. “Das ist ja eine Idiotin, ein Stiefel! Mich hat sie krank gemacht und jetzt quält sie die andern zu Tode, so eine Gans! Oh . . . mein Herz!”

7) Да никак не втолкуем, Петр Александрыч! Просто замучились. Мы ей про Фому, а она про Ерему... – Wir können es ihr nicht beibringen, Pjotr Alexandritsch! Einfach tot macht sie einen . . . Wir sagen ihr das eine, und sie kommt uns mit was anderem . . .

8) Через минуту опять послышалось гуденье Алексея Николаича. Прошло четверть часа, и на смену его басу зажуужал сишный тенорок бухгалтера. «За-ме-чательно подлая! – возмутился Кистунов, нервно вздрагивая плечами, – глупа, как сивый мерин, чёрт бы ее взял». – Eine Minute später ließ sich wieder die tiefe Stimme Alexej Nikolajewitschs hören. Es verging eine Viertelstunde und sein Baß wurde durch den hellen Tenor des Buchhalters abgelöst. “Ein un-glaub-lich gemeines Frauenzimmer!” empörte sich Kistunow, nervös die Achseln zuckend. “Dumm, wie ein Stiefel, daß sie der Teufel hole”.

*Text nach: <http://chegov-lit.ru/chegov/text/bezzaschitnoe-suschestvo.htm> und <https://gutenberg.spiegel.de/buch/erzahlungen-9551/3>*

## **1.6. Смешанные (комплексные) переводческие трансформации и целостное переосмысление (преобразование)**

Смешанные или комплексные переводческие трансформации не являются самостоятельным переводческим приемом, они представляют собой целую сумму преобразований, используемых переводчиком для передачи предложения или последовательности предложений, представляющих собой единый смысловой блок.

Другими словами смешанные трансформации можно назвать описательным переводом, модуляцией, смысловым развитием, вольным переводом, свободным пересказом.

При переводе данным способом производится замена слова (словосочетания, предложения) иностранного языка единицей переводя-

щего языка, значение которой логически выводится из значения исходной единицы, то есть словарное соответствие заменяется контекстуальным, которое связано с ним логически.

*Например:* Die Leute sahen ihm gespannt zu. – Рыбаки не спускали с него глаз.

Seitdem Nyk eingetreten war, war es still geworden. – С приходом Ника в комнате воцарилась тишина.

С рассмотренным видом смешанных переводческих трансформаций тесно связано целостное преобразование (переосмысление), причем в ряде случаев разграничить эти два приема довольно затруднительно.

Целостное (преобразование) переосмысление – это перевыражение своими словами всего предложения или смыслового фрагмента текста. Это целый ряд разноплановых трансформаций, которые делают структуру переводимого отрезка текста в такой степени не похожей на структуру исходного отрезка текста, что трудно найти единицы соответствия. При целостном преобразовании происходит переосмысление всего предложения или фрагмента текста, а не отдельных его частей.

*Например:* Die Winterpause für einen Motorrad ist eine vernünftige Fahrerentscheidung. – Самым правильным будет вообще отказаться от езды на мотоцикле в зимнее время.

*Задание 1. Прочитайте немецкие предложения и варианты их перевода на русский язык. Определите виды переводческих трансформаций в вариантах перевода.*

1. Mein Lohn beträgt nur 200 Dollar, während dieser LKW 3000 kostet! – Мне не хватит денег на этот грузовик.

2. Dann würdest du vielleicht selbst Frieden finden. – Тогда бы ты, возможно, успокоился.

3. Draußen schneite es. – На дворе зима.

4. Zu diesem Zeitpunkt trat ein anderer Besucher ein und der Boss deutete mir an, das Monster außer der Sicht wegzuheben. – В этот момент

в кафе вошел ещё один посетитель. Хозяин намекнул мне, чтобы я убрал эту чудовищную сумму с глаз долой.

5. Ed prallte gestern Abend gegen einen Baum. – Эд попал вчера в аварию.

6. Er behauptet, arm zu sein, aber hat ein teures Auto. – Он лишь притворяется малоимущим, на самом деле он весьма богат.

7. Sie ist ein fleißiger Arbeiter, aber Sie erhält keine Beförderung. – Несмотря на то, что она старается, её никак не хотят повышать по службе.

8. Sie sind ziemlich reich. – Они довольно много зарабатывают.

9. Sie haben Verstand selbst. – У них есть своя голова на плечах.

10. Es ist wieder eine Menge passiert. – У нас опять куча новостей.

## Раздел 2. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

### 2.1. Перевод антропонимов с немецкого языка на русский

Все имена собственные подразделяются на:

- 1) антропóнимы – имена, отчества, фамилии, прозвища людей и клички животных, псевдонимы;
- 2) топóнимы или гидронимы – географические имена;
- 3) астронимы – названия звезд, комет, планет;
- 4) вполне собственные имена или идеонимы – названия газет, журналов, фильмов, произведений художественной литературы, опер, балов.

Антропонимы употребляются в качестве индивидуальных обозначений.

Антропонимы в немецком языке обычно состоят из двух частей: имени и фамилии (в отличие от русского: имя, отчество и фамилия). Однако иногда имя может состоять из нескольких слов: Erich Maria Remarque.

Для правильной передачи немецких имен собственных на русский язык необходимо располагать следующими сведениями:

1) От некоторых полных имен существует ряд сокращенных форм. *Например:* от имени Elisabeth образуются Elisa, Elise, Betti, Bettina, Else, Elsa, Ilse, Lisa, Liesbeth. От Helene/Helena образуются Lena, Lene, Leni, Hella. В неофициальном общении зачастую используются именно уменьшительные имена.

2) В последнее время в моду входит давать новорожденным сокращенные формы имен вместо полных форм. *Например:* Bernd вместо Bernhard, Bert вместо Berthold, Kurt вместо Konrad, Rolf/Ralf вместо Rudolf, Heinz вместо Heinrich, Hans вместо Johannes, Jürgen/Jörg вместо Georg, Steffi вместо Stefanie, Tina вместо Martina, Lina вместо Carolina, Hanna вместо Johanna.

3) В кругу семьи и для дружеского общения используются ласкательные имена. Ласкательные имена могут быть образованы:

- с помощью ласкательного суффикса -i: Berndi (Bernd), Kurti (Kurt), Rudi (Rudolf), Tini (Tina), Gabi (Gabriella), Günti или Günni (Günther), Uti (Ute), Gitti (Brigitte), Dorli или Dörli (Dorothea).
- с помощью ласкательного суффикса -chen: Tintchen (Tina), Utchen (Ute), Gretchen (Greta).
- с помощью ласкательного суффикса -lein: Heidilein (Heidi), Peterlein (Peter).
- Отенок ласкательности придает также суффикс -el или -le: Christel (Christina), Dietel (Dietmar), Bärbel (Barbara), Dorle (Dorothea), Lorle (Lorita).
- Некоторые сокращенные имена могут относиться, как к лицам женского пола, так и мужского: Chris может быть сокращением от женского имени Christa (Christel, Christine), а также от мужского имени Christian (Christoph).

3) Имена собственные способны нести стилистическую нагрузку. Антропонимы могут являться частью фразеологических единиц.

*Например:* Otto Normalverbraucher – средний человек, обыватель

Ein wichtiger Peter, Heinz von da oben – важные особы

Ein langweiliger Peter – скучный человек

Eine dumme Liese – глупая женщина

Hans Hasenfuß – трусишка

Hans Ohnesorge – беспечный человек

Hans Unfleis – бездельник, лодырь

Hans Immerdurst – любитель выпить

4) Имена собственные могут указывать на социальное положение. Например, наличие в имени предлога “von” указывает на сословную принадлежность дворянству (Johann Wolfgang von Goethe).

5) Вследствие метафоризации некоторые имена собственные могут переходить в имена нарицательные. Ксантипой (Xanthippe) называют вздорную женщину, по имени жены древнегреческого философа Сократа. Пенелопа (Penelope) – это образец женской верности, по имени жены героя древнегреческого эпоса Одиссея, Мефистофель (Mephisto, Mephistopheles) – это «сатана, черт», по имени героя из трагедии Гёте «Фауст». Отелло (Othello) – символ ревности и ярости, по

имени героя одноименной трагедии Шекспира. В настоящее время нарицательными становятся имена героев кинофильмов: Папарацци (Paparazzi) – скандальный фотограф из фильма «Сладкая жизнь». Рэмбо (Rambo) – герой американских боевиков.

Распространенность имен собственных в родном языке также может служить их переходу из собственного в нарицательное. Например, русское имя Иван, немецкое Hans, английское John могут быть использованы в определенных ситуациях по отношению к любому мужчине соответствующей национальности.

Несмотря на разнообразие приемов передачи немецких антропонимов на русский язык, существуют некоторые традиционные правила:

1) При переводе имен собственных немецкая буква –Н в начале слова обычно переходит в русскую букву –Г. Например: Heinrich Rudolf Hertz – Генрих Рудольф Герц, Heinrich Heine – Генрих Гейне.

2) Немецкие женские имена, оканчивающиеся на -e, получают в русском языке окончание -а. Например: Pauline – Паулина, Elise – Элиза, Helge – Хельга, Penelope – Пенелопа.

3) Античные мужские имена с окончанием -o получают при передаче на русский язык окончание -н: Например: Plato – Платон, Nero – Нерон.

4) В именах мужского рода, оканчивающихся на -us, -es, окончание опускается: Например: Brutus – Брут, Titus – Тим, Sokrates – Сократ, Perikles – Перикл.

5) Имена на -eus, -äus получают в русском языке окончание -ей: Например: Odysseus – Одиссей, Prometheus – Прометей, Bartolomäus – Варфоломей, Ptolemäus – Птолемей.

6) Женские имена на -is получают окончание -да: Например: Artemis – Артемида, Isis – Изида, Semiramis – Семирамида, Charibdis – Харибда.

7) Необходимо знать соответствия, употребляющиеся традиционно: Venus von Milo – Венера Милосская, Mephistopheles – Мефистофель, философ Wilhelm von Humboldt – Вильгельм Гумбольдт (опущен

предлог von), композитор Georg Friedrich Händel – Георг Фридрих Гендель.

8) В некоторых случаях одно и то же имя передается по-разному в зависимости от контекста, связанного с традицией. Так, английское имя Charles, относящееся к английскому королю, передается как Карл, а в остальных случаях Чарльз. Имя Georg, относящееся к английскому королю, передается как Георг, в остальных случаях – Джордж. Женское имя Elisabeth, относящееся к английской королеве, передается как Елизавета, в остальных случаях Элизабет.

Прозвище английского короля William the Conqueror – по-немецки Wilhelm der Eroberer – передается как Вильгельм Завоеватель, а имя William писателя Шекспира как Вильям или Уильям.

9) При переводе религиозных текстов следует использовать христианские соответствия: Michael – Михаил, Paulus – Павел, Markus – Марк, Johannes – Иоанн, Lukas – Лука.

Существуют три способа передачи имен собственных: калькирование, транскрипция и транслитерация.

Калькирование можно употреблять, когда имена собственные имеют семантику.

Калькирование – прием перевода, заключающийся в том, что составные части слова (морфемы) или словосочетания заменяются их прямыми соответствиями на языке перевода, например, Gemischte Gesetze – смешанные законы.

Приведем примеры калькирования при переводе антропонимов с немецкого языка на русский: Marie die Blutige – Мария Кровавая, Heinrich der Vogler – Генрих Птицелов, Richard Löwenherz – Ричард Львиное Сердце, Wilhelm der Eroberer – Вильгельм Завоеватель, Karl der Große – Карл Великий.

Если имя собственное входит в словосочетание, то передается значение словосочетания в целом. Имена собственные часто входят в состав устойчивых словосочетаний и обозначают предметы и растения.

*Например:* süßer Heirich – сахарница, großer Heinz – пудинг, Oskar aus der Tonne – лапша с томатным соусом, falscher Wilhelm – парик,



große Pauline – большой кофейник, billiger Max – магазин с очень низкими ценами, grüner August – автомобиль для арестантов, der alte Gottfried – халат.

Транслитерация – передача графического образа слова с учетом эквивалентов двух алфавитов: языка источника и языка перевода. Имена многих немецких писателей были введены в русский язык с помощью транслитерации.

*Например:* Zweig – Цвейг (ei – ей), Feuchtwanger – Фейхтвангер (eu – ей), Hans – Ганс, Hermann – Герман, Reinhold – Рейнгольд.

Ведущим способом передачи антропонимов является транскрипция – передача звукового образа слова. Транскрипция передает слово так, как оно звучит по-немецки.

*Например:* Zürich – Цюрих, Goethe – Гёте, Remarque – Ремарк.

Различия в фонетических системах языков иногда приводят к неточностям в переводе или к сочетанию транскрипции с транслитерацией. Например, в имени Dietrich невозможно передать долготу гласного, в имени Thomas не передается придыхание (аспирация), в фамилии Mann удвоение согласных не соблюдается (Hermann – Герман, Kellermann – Келлерман).

*Задание 1. Переведите на русский язык имена великих немецких поэтов.*

Heinrich von Morungen, Tannhäuser, Ulrich von Liechtenstein, Walther von der Vogelweide, Wolfram von Eschenbach, Frauenlob (Heinrich von Meißen), Ulrich von Hutten, Martin Luther, Hans Sachs, Simon Dach, Paul Fleming, Hans Jakob Christoffel von Grimmelshausen, Friedrich von Logau, Martin Opitz, Friedrich Spee von Langenfeld, Anton Ulrich von Braunschweig, Joachim Christian Blum, Gotthold Ephraim Lessing, Kaspar Gottlieb Lindner, Theodor Fontane, Johann Wolfgang von Goethe, Heinrich Heine, Ernst Theodor Amadeus Hoffmann, Wilhelm von Humboldt, Gottfried Keller, Friedrich Schiller, Friedrich von Schlegel, Richard Wagner, Bertold Brecht, Hermann Hesse, Friedrich Nietzsche, Rainer Maria Rilke, Stefan Zweig, Günter Grass.

*Задание 2. Переведите на русский язык имена великих немецких и австрийских писателей.*

Axel von Ambesser, Ludwig Anzengruber, Ernst Bacmeister, Hermann Bahr, Wolfgang Bauer, Ulrich Becher, Julius Maria Becker, Heinrich Böll, Wolfgang Borchert, Thomas Brasch, Bertolt Brecht, Hans Brennert, Georg Büchner, Hermann Burte, Wilhelm Busch, Joseph von Eichendorff, Carl Einstein, Hans Fallada, Lion Feuchtwanger, Theodor Fontane, Marie-luise Fleißer, Günther Grass, Hans Jakob Christoffel Grimmelshausen, Bruno Frank, Siegfried Freiberg, Wolfgang Goetz, Franz Grillparzer, Otto Erich Hartleben, Hermann Hesse, Ernst Theodor Amadeus Hoffmann, Franz Kafka, Siegfried Lenz, Gotthold Ephraim Lessing, Heinrich Mann, Thomas Mann, Christian Morgenstern, Erich Maria Remarque, Theodor Storm, Patrick Süskind, Arnold Zweig.

*Задание 3. Переведите на русский язык имена великих немецких и австрийских композиторов.*

Johann Sebastian Bach, Ludwig van Beethoven, Johannes Brahms, Max Bruch, Georg Friedrich Händel, Karl Amadeus Hartmann, Franz Joseph Haydn, Felix Mendelssohn, Wolfgang Amadeus Mozart, Max von Schillings, Heinz Schubert, Clara Schumann, Robert Schumann, Heinrich Schütz, Johann Strauss, Richard Wagner.

*Задание 4. Переведите на русский язык имена героев известных произведений немецкой классической литературы.*

Robert Lohkamp, Gottfried Lenz, Otto Köster, Pat Hollmann, der junge Werther, Dr. Heinrich Faust, Mephistopheles, Gretchen, Mutter Courage, Effi Briest, Johann Buddenbrook der Ältere, Senator Thomas Buddenbrook, Christian Buddenbrook, Gerda Buddenbrook, Professor Unrat, Ferdinand, Lady Milford, Goya, der Jude Nathan und seine Pflögetochter Recha, Paul Bäumer, Unteroffizier Himmelstoß.

*Задание 5. Приведите примеры немецких фразеологизмов, содержащих имена собственные.*

## 2.2. Передача топонимов и астронимов

Большинство географических названий имеют вековую традицию передачи на другой язык. Эта традиция не меняется, так как изменения привели бы к необходимости введения других обозначений на географических картах и в дипломатических документах.

Географические имена передаются путем транскрипции, транслитерации и калькирования.

Транслитерация является важнейшим способом передачи географических названий:

*Например:* Jungfrau – Юнгфрау, Großer Arber – Гроссер Арбер, Nordkap – Нордкап.

Если географическое название имеет форму множественного числа, то она передается в соответствии с нормой языка перевода.

*Например:* Vogesen – Вогезы (горы во Франции), Alpen – Альпы, Anden – Анды, Pyrenäen – Пиренеи.

В отдельных случаях грамматическое число может и не совпадать.

*Например:* der Apennin – Апеннины, Flandern – Фландрия (регион в Бельгии).

Транскрипция используется реже при передаче географических названий с немецкого языка на русский.

*Например:* Kilimandjaro – Килиманджаро, Djakarta – Джакарта, Cambridge – Кембридж.

Способом калькирования переводятся географические названия, передающие признаки объекта обозначения:

*Например:* das Erzgebirge – Рудные горы, das Riesengebirge – Исполинские горы, das Felsengebirge – Скалистые горы, Kap der guten Hoffnung – мыс Доброй Надежды.

Иногда при переводе к имени собственному прибавляется имя нарицательное.

*Например:* Bodensee – озеро Бодензее, die Antillen – Антильские острова, die Kaskaden – Каскадные горы, die Adria – Адриатическое море, der Atlantik – Атлантический океан, der Pazifik – Тихий океан, Kurilen – Курильские острова, Sankt Helena – остров Святой Елены.

Нарицательная часть в географическом названии может и опускаться.

*Например:* Saarland – Саар, Griechenland – Греция.

В некоторых случаях имена нарицательные в составе географических названий могут ввести в заблуждение: Beringstraße – Берингов пролив, Nördliches Eismeer – Северный Ледовитый океан, Golfstrom – Гольфстрим, Saarbrücken – Саарбрюккен (город).

Названиями гор являются: der Böhmerwald – Богемский лес, der Teutoburgerwald – Тевтобургский лес, Thüringerwald – Тюрингский лес.

Однако зачастую нарицательные имена в составе топонимов облегчают их идентификацию.

*Например:* Friedrichstraße (улица), Alexanderplatz (площадь), Arpeninhalbinsel (полуостров).

Необходимо учитывать, что ряд городов Европы имеет наряду с национальными названиями немецкие дублеты. (Дублет – это второй экземпляр какой-либо вещи). Это связано с историей отношений Германии и некоторых европейских стран. В настоящее время употребление немецких дублетов оправдано лишь в том случае, если в переводимом тексте они служат цели создания определенного историко-временного колорита, во всех других случаях следует использовать национальные топонимы.

*Например:* Breslau (немецкий дублет) – Wrocław – Вроцлав; Karlsbad (немецкий дублет) – Karlovy Vary – Карловы Вары; Auschwitz (немецкий дублет) – Oswiecym – Освенцим; Danzig (немецкий дублет) – Gdansk – Гданьск.

Для обозначения стран и городов в немецком языке часто употребляются перифразы, которые необходимо знать, чтобы отличать их от свободных словосочетаний.

*Например:* die grüne Insel – Ирландия; das Land der tausend Seen – Финляндия; das Land der Känguruhs – Австралия; die Goethestadt – Веймар; die Blumenstadt – Эрфурт; die Händelstadt – Галле (Халле) (город Генделя); Residenz der Museen – Мюнхен; Schreibtisch des Ruhrgebiets – Дюссельдорф; Dom des Nordens – Кёльн (крупнейший центр католицизма); Deutschlands Tor zur Welt – Гамбург; Deutschlands Finanzmetropole – Франкфурт-на-Майне; die ewige Stadt – Рим.

Названия площадей и улиц, как правило, транскрибируются, и реже транслитерируются.

*Например:* Unter den Linden – Унтерденлинден, Alexanderplatz – Александрплатц, Friedrichstraße – Фридрихштрассе.

Астронимы являются терминами и должны передаваться в точном соответствии с астрономической терминологией языка перевода. Изменение традиционных названий недопустимо.

*Например:* die Venus – Венера, der Merkur – Меркурий, der Pluto – Плутон, der Uranus – Уран, der Jupiter – Юпитер.

Знаки зодиака (Zodiakus, Tierkreis) являются топонимами и имеют следующие соответствия: Widder – Овен, Stier – Телец, Zwillinge – Близнецы, Krebs – Рак, Löwe – Лев, Jungfrau – Дева, Waage – Весы, Skorpion – Скорпион, Schütze – Стрелец, Steinbock – Козерог, Wassermann – Водолей, Fische – Рыбы.

**Задание 1.** Выучите названия приведенных ниже немецких топонимов.

Republik Adygeja – республика Адыгея;  
Republik Baschkortostan – Республика Башкортостан;  
Region Krasnodar – Краснодарский край;  
Region Primorje – Приморский край;  
Gebiet Woronesch – Воронежская область;  
Gebiet Tscheljabinsk – Челябинская область;  
das Jüdische Autonome Gebiet – Еврейская автономная область;  
Autonomer Kreis der Nenzen – Ненецкий автономный округ;

der autonome Bezirk Chanti-Mansijsk (Autonomer Kreis der Chanten und Mansen) – Ханты-Мансийский автономный округ;

Autonome Republik Krim – Автономная Республика Крым;

Föderationskreis Zentralrussland – Центральный федеральный округ (ЦФО);

Föderationskreis Nordwestrussland (der Nord-West-Region Russlands) – Северо-Западный федеральный округ;

Föderationskreis Ural – Уральский федеральный округ;

Föderationskreis Sibirien – Сибирский Федеральный округ;

Föderationskreis Ferner Osten – Дальневосточный федеральный округ;

Föderationskreis Wolga – Приволжский федеральный округ;

Süd Föederalbezirk – Южный федеральный округ;

Powolschje Wirtschaftsgebiet – Поволжский экономический район;

Zentrale Schwarzerde-Wirtschaftsregion – Центрально-Чернозёмный экономический район;

Kowrower Bezirk Wladimirer Gebiets – Ковровский район Владимирской области;

Wladimir ist Verwaltungszentrum Wladimirer Gebiets – Владимир является административным центром Владимирской области;

Oktjabrskij Stadtbezirk – Октябрьский район города;

Melechowow ist eine Siedlung städtischen Typs im Wladimirer Gebiet. – Мелехово – это поселок городского типа во Владимирской области.

*Задание 2. Подберите соответствия на немецком языке для приведенных ниже единиц административно-территориального деления.*

Республика, край, область, автономная область, автономный округ, автономная республика, федеральный округ, экономический район, район области, район города, поселок городского типа.

*Задание 3. Выучите наизусть названия приведенных ниже топонимов. Будьте готовы переводить их на слух с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий.*

Australien – Австралия	Lichtenstein – Лихтенштейн
Österreich – Австрия	Luxemburg – Люксембург
Aserbaidtschan – Азербайджан	Madagaskar – Мадагаскар
Albanien – Албания	Mazedonien – Македония
Algerien – Алжир	Malaysia – Малайзия
Argentinien – Аргентина	Marokko – Марокко
Afghanistan – Афганистан	Moldawien – Молдавия
Weißrussland – Белоруссия	Niederlanden – Нидерланды
Belgien – Бельгия	Neuseeland – Новая Зеландия
Birma – Бирма	Nigeria – Нигерия
Bulgarien – Болгария	Pakistan – Пакистан
Bosnien – Босния	Palästina – Палестина
Brasilien – Бразилия	Panama – Панама
Großbritannien – Великобритания	Polen – Польша
Ungarn – Венгрия	Portugal – Португалия
Venezuela – Венесуэла	Saudi Arabien – Саудовская Аравия
Vietnam – Вьетнам	Nordkorea – Северная Корея
Haiti – Гаити	Singapur – Сингапур
Deutschland – Германия	Slowakei – Словакия
Holland – Голландия	Slowenien – Словения
Griechenland – Греция	Somalia – Сомали
Georgien – Грузия	Tunesien – Тунис
Israel – Израиль	Türkei – Турция
Indien – Индия	Ukraine – Украина
Indonesien – Индонезия	Philippinen – Филиппины
Spanien – Испания	Finnland – Финляндия
Island – Исландия	Frankreich – Франция
Jordanien – Иордания	Kroatien – Хорватия
Irak – Ирак	Montenegro – Черногория
Iran – Иран	

Kasachstan – Казахстан  
Kambodscha – Камбоджа  
Kanada – Канада  
Katar – Катар  
Kenia – Кения  
Zypern – Кипр  
China – Китай  
Lettland – Латвия  
Libanon – Ливан  
Libyen – Ливия  
Litauen – Литва

Tschechien – Чехия  
Tschetschenien – Чечня  
Schweiz – Швейцария  
Schottland – Шотландия  
Sri Lanka – Шри-Ланка  
Estland – Эстония  
Südafrika – ЮАР  
Südkorea – Южная Корея  
Japan – Япония

### 2.3. Перевод немецких идеонимов

Названия многих произведений искусства уже переводились, поэтому, прежде всего, следует выяснить, под каким названием они вошли в культурный обиход носителей языка перевода:

*Например:* роман Л. Фейхтвангера “Die Judin von Toledo” переведен на русский «Испанская баллада», трагедия Фр. Шиллера “Kabale und Liebe” – «Коварство и любовь», роман И.В. фон Гёте “Dichtung und Wahrheit” – «Правда и вымысел», романы Э.М. Ремарка “Im Westen nichts Neues” – «На западном фронте без перемен», “Liebe deinen Nächsten” – «Возлюби ближнего своего», роман П. Зюскинда “Das Parfum” – «Парфюмер», роман Г. Гессе “Morgenlandfahrt” – «Паломничество в страну Востока», рассказ Г. Бёлля “Es wird etwas geschehen” – «Надо что-то делать», рассказ В. Борхерта “Draußen von der Tür” – «Перед закрытой дверью», рассказ Г. Грасса “Im Krebsgang” – «Траектория краба».

Часто в языке-перевода произведения получают совершенно другое название.

*Например:* кинофильмы “Frau meiner Träume” – «Девушка моей мечты», “Knallhart” – «Круче не бывает», “Jeder schweigt von etwas Anderem” – «Скелет в шкафу», “Kusskuss – Dein Glück gehört mir” – «Поцелуйчик».



Названия газет и журналов передаются путем транслитерации либо транскрипции. Артикль, за некоторыми исключениями, опускается, иногда добавляется слово «газета», «журнал».

*Например:* “Der Morgen” – газета «Дер Морген», “Die Zeit” – «Ди Цайт» (газета), “Der Spiegel” – «Шпигель» (журнал), “Focus” – «Фокус» (журнал), “Stern” – «Штерн» (журнал).

***Задание 1.*** Прочитайте и примите к сведению уже существующие в немецком языке варианты перевода названий известных произведений русской классической литературы.

Пьеса М. Горького «Дачники» – “Sommergäste”, рассказ А. Чехова «Лошадиная фамилия» – “Name mit Pferd”, роман М. Дудинцева «Не хлебом единым» – “Der Mensch lebt nicht vom Brot allein”, произведения В. Войновича «Приключения солдата Ивана Чонкина» – “Die denkwürdigen Abenteuer des Soldaten Iwan Tschonkin”, А. Солженицина «В круге первом» – “Der erste Kreis der Hölle”, А. Чехова «Попрыгунья» – “Die Grille”, Л. Улицкой «Казус Кукоцкого» – “Reise in den siebten Himmel”, Б. Акунина «Пиковый валет» – “Russisches Poker”, А. Островского «На всякого мудреца довольно простоты» – “Klugsein schützt vor Torheit nicht”, «Свои люди – сочтемся» – “Es bleibt ja in der Familie”, А. Пушкина «Барышня-крестьянка» – “Das Fräulein als Bäuerin”, балет П. Чайковского «Спящая красавица» – “Dornröschen”, картина И. Репина «Бурлаки на Волге» – “Die Wolgatreidler”.

***Задание 2.*** Переведите на русский язык названия известных произведений немецкой классической литературы и имена их авторов.

“Das Nibelungenlied”, “Parzival” von Wolfram von Eschenbach: (ca. 1200-1210), “Tristan” von Gottfried von Straßburg (ca. 1210), “Till Eulenspiegel” (14. Jh.), “Das Narrenschiff” von Sebastian Brant (1494), “Minna von Barnhelm” von Gotthold Ephraim Lessing (1767), “Der abenteuerliche Simplicissimus” von Hans Jakob Christoffel von Grimmelshausen (1668),

“Emilia Galotti” von Gotthold Ephraim Lessing (1772), “Faust – Der Tragödie erster Teil” von Johann Wolfgang Goethe (1772-1832), “Die Leiden des jungen Werther” von Johann Wolfgang Goethe (1774), “Nathan der Weise” von Gotthold Ephraim Lessing (1779), “Die Räuber” von Friedrich Schiller (1781), “Kabale und Liebe” von Friedrich Schiller (1784), “Abenteuer des Freiherrn von Münchhausen” von Gottfried August Bürger (1786/89), “Don Karlos” von Friedrich Schiller (1787), “Wilhelm Tell” von Friedrich Schiller (1804), “Der Sandmann” von Ernst Theodor Wilhelm Hoffmann (1816), “Wilhelm Meisters Wanderjahre” von Johann Wolfgang Goethe (1821), “Deutschland – Ein Wintermärchen” von Heinrich Heine (1844), “Der Schimmelreiter” von Theodor Storm (1888), “Effi Briest” von Theodor Fontane (1896), “Buddenbrooks – Verfall einer Familie” von Thomas Mann (1901), “Professor Unrat” von Heinrich Mann (1904), “Der Untertan” von Heinrich Mann (1914), “Das Schloss” von Franz Kafka (1926), “Die Dreigroschenoper” von Bertolt Brecht (1928), “Im Westen nichts Neues” von Erich Maria Remarque (1929), “Mutter Courage und ihre Kinder” von Bertolt Brecht (1938/39), “Schachnovelle” von Stefan Zweig (1942), “Die verlorene Ehre der Katharina Blum” von Heinrich Böll (1974), “Die unendliche Geschichte” von Michael Ende (1979), “Das Parfum” von Patrick Süskind (1985), “Schlafes Bruder” von Robert Schneider (1992), “Der Vorleser” von Bernhard Schlink (1995), “Austerlitz” von Winfried Georg Sebald (2001).

#### **2.4. Перевод интернационализмов**

Интернационализмы – это слова, существующие в ряде неродственных языков, имеющие общее происхождение, сходную звукобуквенную форму и полностью или частично совпадающее значение. Они образовались в результате взаимовлияния языков в процессе культурно-исторического развития.

Интернационализмы приходят в национальные языки в результате международных контактов, обмена информацией, а также как следствие неравномерности культурного и научно-технического развития разных стран. Так, из революционной Франции 18 века в другие

языки пришли такие слова, как Republik – республика, Revolution – революция, Klasse – класс, sozial – социальный, liberal – либеральный; слова, связанные с модой и этикетом: Manier – манера, Garderobe – гардероб, Parfüm – парфюм. Из Англии 18-19 веков пришли слова: Patent – патент, Import – импорт, Export – экспорт, Scheck – чек, Parlamént – парламент, Kolonisation – колонизация, Match – матч, Whisky – виски. В последние десятилетия из английского языка пришли: Computer – компьютер, Módem – модем, User – юзер, Chat – чат, Byte – байт, virtuell – виртуальный, Website – вебсайт, Fax – факс, online – онлайн, Internet – интернет, Marketing – маркетинг, Manager – менеджер, Profy – профи, Popstar – поп-звезда, Popmusik – поп-музыка, Rockoper – рок-опера, Klip – клип, Stress – стресс, Killer – киллер. Из японского языка пришли интернационализмы: Judo – дзюдо, Aikido – айкидо, Ikebana – икебана, Bonsai – бонсай, Karate – карате.

Как и национальные слова любого языка, интернационализмы с течением времени претерпевают изменение значения. Так, слово Chip (чип) в английском и немецком языках первоначально обозначало жетон для игры, сейчас оно обозначает полупроводниковый кристалл с интегральной схемой в микропроцессоре, а во множественном числе Chips – чипсы.

Большой массив интернационализмов образует терминология. Термин – это слово или подчинительное словосочетание, имеющее специальное значение и применяемое в процессе освоения научных объектов. Термины по значению должны быть однозначными, они фиксируются в словарях, и при переводе отклонение недопустимо. *Например:* Relativitätstheorie – теория относительности, konventionelle Waffen – обычные вооружения, Telenovela – телесериал, Softdrink – безалкогольный напиток.

При переводе интернационализмов в общеупотребительной лексике могут обнаруживаться значительные трудности. Так как при одинаковом или сходном графическом оформлении интернационализмы в разных языках часто расходятся по значению. *Например:* das Deputat – часть заработной платы, получаемая натурой; auf Deputat – оплата

натурой, тогда как слово «депутат» в русском языке обозначает «лицо, избранное членом представительного органа власти».

Способы передачи интернационализмов:

1) Транслитерация. *Например*: Animator – аниматор, Atom – атом, Moped – мопед, Marketing – маркетинг.

2) Транскрипция является важным способом передачи интернационализмов, особенно когда источником являются английский и французский языки. *Например*: Redezvous – рандеву, Manager – менеджер, Meeting – митинг, Design – дизайн.

3) Вольный перевод. *Например*: Dramaturg – заведующий репертуарной частью театра, Parkett – первые ряды партера.

*Задание 1. Прочитайте и переведите интернационализмы с немецкого языка на русский.*

Absolut, abstract, Adresse, Airport, Aktion, Akzent, Alphabet, Ananas, Appetit, Archiv, Artist, Asphalt, Athlet/Athletin, Atlas, Attraktion, Auto, Autor/Autorin, Baby, Ballett, Banane, Bibliothek, Boutique, Bus, Camping, CD, Chance, Chaos, Chef/Chefin, Chemie, Chirurg/Chirurgin, Chor, ciao, City, Club, Cocktail, Comic, Computer, Cousin/Cousine, Crème, Datum, Definition, Dekoration, Demokratie, Demonstration, Diagnose, Dialekt, Dimension, Diplom, Diplomat/Diplomatin, Diskussion, Disziplin, Doktor, Dokumentation, Drama, Elektronik, E-Mail, Emotion, Energie, Existenz, Experiment, Experte/Expertin, extrem, Fan, Fantasie, Fastfood, Favorit/Favoritin, Fax, feminine, Festival, Film, Finale, Form, Foto, Friseur/Friseurin, Funktion, Generation, Genie, Gitarre, Globus, Grammatik, Hobby, Hotel, Hygiene, ideal, Illusion, Index, Information, Instinkt, Isolation, Jazz, Jeans, Job, Joghurt, Justiz, Kabel, Kaffee, Kakao, Karriere, Karte, Kasette, Katalog, Ketchup, Kilo, Klient/Klientin, Klima, Kollege/Kollegin, Kombination, Komma, Kommunikation, Kompetenz, Komposition, Konferenz, Kongress, Kontinent, Konzert, Kopie, Kosmos, Krimi, Krise, Kritik, Kukuruz, Kultur, Kurs, Lektion, Lexikon, Liste, Literatur, Logik, Lyrik, Magazin, Make-up, Manager/Managerin, Marathon, Markt, maskulin, Material, Mathematik, Mechanik, Medizin, Metall, Meter,

Methode, Militär, Mineral, Minister/Ministerin, minus, Minute, Mikrofon, modern, Motor, Museum, Musik, Nation, neutral, normal, Nummer, okay, Okkasion, Oper, Operation, Optik, Orchester, Ozean, Paket, Palast, Palme, Panik, Papier, Party, perfekt, Phase, Philosophie, Physik, Piano, Pilot/Pilotin, Pizza, Planet, Plastik, plus, Poesie, Politik, Polizei, Portrait, Post, Präsident/Präsidentin, Praxis, Presse, privat, Problem, Produkt, Professor/Professorin, Profit, Programm, Projekt, Propaganda, Provinz, Prozess, Psychologie, Pyramide, Qualifikation, Radio, Realität, Reklamation, Religion, Rendezvous, Reparatur, Respekt, Restaurant, Rezept, Roboter, Rose, Saison, Sandale, Satellit, Science-Fiction, Sekunde, Serie, Shop, Shopping-Center, Signal, Sinfonie, Souvenir, spontan, Sport, stabil, Stadion, Standard, Star, Start, Station, Statue, stereo, Stil, Stopp, Student/Studentin, super, Symbol, sympathisch, System, Tabak, Taxi, Team, Technik, Telefon, Telegramm, Temperatur, Tennis, Termin, Test, Text, Theater, Thema, Theorie, Thriller, Tipp, Titel, Toilette, Tomate, Tour, Tourismus, Transport, Triumph, TV (Television), Тип, Tyrann, Universität, Universum, Utopie, Vanille, Vegetarier, Ventilator, Violine, Virus, Visum, Vitamin, Vokabel, Volumen, WC, Zentrum, Zigarette, zivil, Zyklus.

## 2.5. Передача реалий

Реалии – это лексические единицы и словосочетания словаря одного языка, обозначающие понятия, предметы, определения, явления и ситуации, которым нет структурно-адекватных соответствий в виде слов и словосочетаний в лексическом составе другого языка по причине существования специфического этнокультурного и исторического фона, следовательно, значения которых могут быть переданы на язык перевода только путем различных трансформаций.

Реалии делятся на:

1. Имена собственные (антропонимы и идеонимы), а также обращения, являющиеся показателями национального своеобразия.

*Например:* сударыня, Ваше Благородие, mein Herr.

2. Географические реалии (топонимы).

*Например:* тундра, степь, джунгли;

die Halligen (халлиги) – группа обитаемых островков в Северном море вблизи побережья земли Шлезвиг-Гольштейн;

die Warft или die Wurte (варфт, вурте) – искусственные холмы, на которых стоят дома на халлигах;

das Watt (ватт) – прибрежная полоса в Северном море шириной 20 км, морское мелководье, затопляемое во время океанических приливов.

3. Бытовые реалии (пища, одежда и ее элементы, предметы мебели, посуда, предметы быта).

*Например:* квас, щи, галушки, валенки, кокошник;

der Stollen или die Stolle (штоллен) – рождественский продолговатый пирог с изюмом, миндалем, марципаном, посыпанный сахарной пудрой или облитый белой глазурью;

das Sauerkraut (зауэркраут) – тушеная квашеная капуста;

der Karpfen blau (карпфен блау) – отварной карп, традиционное немецкое блюдо к Рождеству;

der Hoppeleppel (хоппельпоппель) – картофель с ветчиной, залитый яйцом;

das Dirndlkleid – пестрое, часто в клетку, женское платье с широкой юбкой и передником;

der Tirolhut – тирольская шляпа с пером.

4. Денежные единицы.

*Например:* рубль, копейка;

der Schilling (шиллинг) – денежная единица Австрии, равная 100 грошам;

der Groschen ( грош) – старинная серебряная монета, равная 10 пфеннигов;

die Mark (марка) – равна 100 пфеннигам;

der Gulden (гульден) – золотая, а затем серебряная монета в Германии и Австрии с XII по XXI века.

5. Единицы измерения и меры.

*Например:* сажень, верста, десятина;

die Lachter (лахтер) – равна примерно 2 м;

die Rute (руте) – старинная мера длины, равная 2,5-5 м;

der Morgen (морген) – земельная мера, равная 0,25 – 1,22 га;  
der Schoppen (шоппен) – кружка, равная 0,5 литра вина или пива.

6. Архитектурные реалии.

*Например:* der Dachreiter (дахрайтер) – башенка на крыше дома;

das Rheienhaus – дом, состоящий из секций, имеющих свой вход и номер.

7. Титулы, звания и регалии.

*Например:* царь, король;

der Herzog (герцог) – у древних германцев военный вождь племени, в средние века – крупный феодал, с конца средних веков – один из высших дворянских титулов;

der Kaiser (кайзер) – германский император;

der Junker (юнкер) – крупный землевладелец из дворян.

8. Политические реалии, партии и государственные учреждения.

*Например:* Sozialdemokratische Partei Deutschlands, die Linke, Bundestag, Bundesregierung.

9. Военные реалии.

*Например:* орда, Красная Армия;

die Reichswehr (рейхсвер) – название вооруженных сил Германии 1919-1935гг.;

die Wehrmacht (вермахт) – вооруженные силы фашистской Германии;

die Bundeswehr (бундесвер) – вооруженные силы ФРГ.

10. Административно-территориальные единицы.

*Например:* губерния, область;

die Gemeinde (гемайнде) – община, низовая административно-территориальная единица Германии;

das Bundesland – федеральная земля;

der Bezirk – округ.

11. Трудовые реалии (должности и профессии, предметы труда, наименования рабочих документов).

12. Религиозные реалии.

13. Фольклорные реалии (фольклорные персонажи, игрушки, игры, танцы, жанры, культурные и культурно-исторические реалии).

*Например:* соловей-разбойник, серый волк, Ванька-встанька, матрешка, Снегурочка, Дед Мороз;

der Troll (тролль) – гном, горный дух в германской мифологии;

die Walpurgisnacht (вальпургиева ночь) – в германской мифологии ночь с 30 апреля на 1 мая, день Вальпургии, время ежегодного шабаша ведьм;

die Lorelei (Лореляй) – русалка в немецкой народной легенде.

14. Ситуативные реалии (иносказания, метафоры).

15. Ассоциативные реалии (находят свое материализованное выражение в компонентах значений слов, в оттенках слов, в эмоционально-экспрессивных обертонах, во внутренней словесной форме, и обнаруживают информационные несовпадения понятийно-сходных слов в сравниваемых языках) и эвфемизмы (слова или выражения, которые заменяют другие грубые или неуместные слова или выражения для сглаживания речи).

Способы передачи реалий в процессе перевода:

1. Полная транслитерация.

*Например:* Kanzler – канцлер, Oktoberfest – октоберфест.

2. Транслитерация иноязычного корня с использованием суффикса либо окончания в соответствии с правилами словообразования в языке перевода.

*Например:* Nazi – нацист, Gestapomann – гестаповец, Kegeln – кегли, Uniform – униформа.

3. Транскрипция.

*Например:* Würstchen – вюрстхен, Wehrmacht – вермахт.

4. Калькирование – замена морфем одного слова или частей словосочетания их эквивалентами в языке перевода.

*Например:* Sttatsrat – Государственный совет, Museeninsel (музей в берлине) – Остров музеев.

5. Вольный перевод.

*Например:* Giebelhaus – дом с островерхой крышей; Schnaps – спиртное; Sturm und Drang – движение бури и натиска; Polterabend – вечер накануне венчания, девичник, мальчишник.



***Задание 1.** Прочитайте отрывки из рассказов А.П. Чехова и варианты их перевода на русский язык. В тексте оригинала найдите все реалии и назовите их виды. Определите случаи использования вольного перевода реалий как одного из видов стилистических трансформаций в вариантах перевода.*

1) «Это офицеры от исправника в лагерь идут...». – “Das sind die Offiziere, die vom Polizeiinspektor nach Hause ins Biwak gehen...”.

2) «..., а поручик очень серьезен». – “..., während der Leutnant sehr ernst ist”.

3) «Тебя дразнили Геростратом за то, что ты казенную книжку папироской прожег, ...». – “Du hießt Herostrat, weil Du in ein Zensurbuch mit der Zigarette ein Loch gebrannt hattest, ...”.

4) «Я уже до тайного дослужился... Две звезды имею». – “Ich bin schon beim Geheimrat angelangt . . . Habe zwei Orden erster Klasse”.

5) «Кистунов вынул из кармана бумажник, достал оттуда четвертной билет и подал его Щукиной». – “Kistunow holte seine Brieftasche hervor, entnahm derselben einen Fünfundzwanzigrubelschein und reichte ihn der Schtschukina”.

б) «...с красными лицами и с банными вениками под мышкой». – “...mit roten Gesichtern und Birkenquasten unterm Arm”.

7) «Сделайте милость!». – “Sei'n Sie doch so gut!”.

***Задание 2.** Прочитайте отрывки из рассказов А.П. Чехова и варианты их перевода на русский язык. В тексте оригинала найдите все реалии и назовите их виды. Определите случаи использования семантической компенсации при переводе реалий с русского языка на немецкий. (Семантическая компенсация – это замена непередаваемого элемента в языке оригинала элементом иного порядка, соответствующим общему идейному-художественному характеру подлинника. Семантическая компенсация является самым распространенным спосо-*

*бом передачи русских бытовых реалий на немецкий язык. Данный способ перевода встречается также при передаче фольклорных реалий и обращений).*

1) «– Что вам угодно? – обратился он к просительнице в допотопном салопе ...». – “Was wünschen Sie?” wandte er sich an eine Frau in einem vorsündflutlichen Mantel ...”.

2) «На нем длинный ватный бурнусик, ...». – “Er hat einen langen wattierten Mantel ...an, ...”.

3) «Через базарную площадь идет полицейский надзиратель ... в новой шинели и с узелком в руке». – “Über den Marktplatz schreitet im neuen Mantel und mit einem Bündelchen in der Hand der Polizeiaufseher ...”.

4) «– Окрошку и цыпленка ...». – “Vinegrette und Hühnchen ...”.

5) «– Милый мой! – начал тонкий после лобызания». – “Mein Lieber!” begann der Dünne nach der Begrüßung”.

6) «Спрячь, пожалуйста, в конторку ...». – “Thu sie, bitte, in die Kasse ...”.

7) «... сломанный паяц». – “... ein invalider Hampelmann”.

**Задание 3.** *Прочитайте отрывки из рассказов А.П. Чехова и варианты их перевода на немецкий язык. В тексте оригинала найдите все реалии и назовите их виды. Определите способы перевода реалий с русского языка на немецкий.*

1) «..., а теперь сюда переведен столоначальником по тому же ведомству ...». – “...und jetzt bin ich hierher in dasselbe Ressort als Tischvorsteher versetzt...”.

2) – Пошла вон отсюда, язва! – прошипел Алексей Николаич. – “Pack Dich von hier hinaus, Du Luder!” zischte Alexej Nikolajitsch.

3) «Кистунов вынул из кармана бумажник, достал оттуда четвертной билет и подал его Щукиной». – “Kistunow holte seine Brieftasche

hervor, entnahm derselben einen Fünfundzwanzigrubelschein und reichte ihn der Schtschukina”.

4) «– Что вам угодно? – обратился он к просительнице...». – “Was wünschen Sie?” wandte er sich an eine Frau...”.

5) «... дергая его за фалду». – “...und zupft ihn am Rock”.

6) « ... снята кисея с картин, навощены потертые, занозистые полы». – “Von den Bildern sind die Gaze hüllen herabgenommen und die ausgetretenen Dielen sind frisch gewichst”.

7) «За ним шагает рыжий городской...». – “Hinter ihm her geht ein rothaariger Schutzmann...”.

8) «Это офицеры от исправника в лагерь идут...». – “Das sind die Offiziere, die vom Polizeiinspektor nach Hause ins Biwak gehen...”.

## 2.6. Перевод сложных существительных

Словосложение в немецком языке является ведущим способом словообразования. У большинства сложных существительных первый компонент относится ко второму как определяющий к определяемому. Зачастую смысл сложных существительных может быть понятен из семантики их составляющих.

*Например:* Klimazone – климатическая зона, Sommerpläne – планы на лето, Regentag – дождливый день, Fluchtversuch – попытка бегства.

Однако иногда семантизация невозможна.

*Например:* Fleischwolf – мясорубка, Pfingstrose – пион (Pfingsten – Троица), Meereskatze – мартышка.

Иногда немецкому сложному существительному в русском языке тоже соответствует сложное существительное.

*Например:* Schneefall – снегопад, Weltanschauung – мировоззрение, Wortbildung – словообразование, Wortverbindung – словосочетание, Zahlungsfähigkeit – платежеспособность.

Способы перевода немецких сложных существительных:

1) прилагательное + существительное:

*Например:* Kunstsprache – искусственный язык, Rechtsdenken – правовое сознание, Schwanengesang – лебединая песня.

2) конструкция с беспредложным родительным падежом:

*Например:* Schuldirektor – директор школы, Wortbedeutung – значение слова, Winterkälte – зимняя стужа.

3) конструкции с предлогами «в, у, на, из»:

*Например:* Gefängnisnacht – ночь в тюрьме, Frontdienst – служба на фронте, Drahtzaun – забор из колючей проволоки.

4) словосочетание с атрибутивным причастием:

*Например:* Frostschaden – вред, причиненный морозом,

5) описательный перевод с введением дополнительных лексем:

*Например:* in Jahrmillionen – в течение миллионов лет, Bedeutungsveränderung – изменение значения слова.

6) развернутые конструкции с родительным падежом:

*Например:* Großschreibung – написание с большой буквы, Grüngürtel – пояс зеленых насаждений.

*Задание 1. Прочитайте приведенные ниже предложения и варианты их перевода на русский язык. Определите сложные существительные в тексте оригинала и способы их передачи на русский язык в тексте перевода.*

1. Ende September 2017 absolvierten in Deutschland 28 Tausend junge Menschen aus den wichtigsten acht Asylherkunftsländern eine Ausbildung. – В конце сентября 2017 года двадцать восемь тысяч молодых людей из восьми основных стран происхождения беженцев получили образование в Германии.

2. Mehr als 2 200 Azubis haben laut Bundesagentur (BA) im Fahrzeugbau eine Lehrstelle gefunden, knapp 1 700 in der Körperpflegebranche und mehr als 1 600 in der Energietechnik. – По данным федерального агентства занятости более чем 2 200 стажеров нашли место для прохождения производственного обучения в области автомобилестроения, почти 1 700 – в сфере индустрии красоты и более чем 1 600 в области энергетики.

3. Zu Arzt- und Praxishilfen wurden im vergangenen September knapp 1400 junge Menschen aus Afghanistan, Syrien oder Irak ausgebildet. – На медсестер в сентябре прошлого года выучились 1 400 молодых людей из Афганистана, Сирии или Ирака.

4. Eine Lehre zum Verkäufer machten 1300, knapp 1200 waren in Ausbildung zum Klempner und Sanitärtechniker. – Профтехобучение на продавцов прошли 1 300 человек, а на сантехников – почти 1 200 человек.

5. Nach Angaben der Arbeitsagentur suchten etwa 200.000 Menschen unter 25 Jahren aus den acht Asylherkunftsländern Ende 2017 einen Job in Deutschland. – Согласно агентству занятости в конце 2017 года поиском работы в Германии занимались почти 200 тысяч человек в возрасте до 25 лет из восьми стран, требующих убежища.

6. Das liegt auch daran, dass in der Regel nur anerkannte Asylbewerber eine Ausbildung machen können – und in vielen Fällen das Asylverfahren noch läuft. – Это объясняется тем, что получать образование могут только люди, уже получившие статус беженца, а во многих случаях процесс рассмотрения заявлений для предоставления временного убежища еще не завершен.

7. Laut BA entschieden sich viele Flüchtlinge auch wegen finanzieller Verpflichtungen gegenüber Familienangehörigen in ihrem Heimatland eher für einen Job als für eine Lehre. – По данным федерального агентства занятости многие беженцы решаются скорее на работу, нежели чем на учебу, в первую очередь из-за финансовых обязательств по отношению к членам их семей, оставшихся на родине.

8. Insgesamt ist der Anteil der Ausländer aus den acht Hauptfluchtländern, die sich für eine Ausbildung entschieden haben, langsam aber stetig gewachsen: 2015 lag er bei knapp acht Prozent, inzwischen beträgt er etwa 14 Prozent. – В целом доля иностранцев из восьми миграционно-опасных стран, решившихся на получение образования, медленно, но верно растет: в 2015 году она составляла всего 8 процентов, сейчас же она равна 14 процентам.

***Задание 2.** Вставьте пропущенные окончания. Определите тип склонения прилагательного, а также род, падеж и число существительного, к которому оно относится. Переведите текст с немецкого языка на русский. Подчеркните в тексте сложные существительные*

*и выявите способ их передачи на русский язык. Назовите все переводческие трансформации, используемые Вами в тексте перевода.*

Eine kalifornisch\_ Filmgesellschaft wollte einen spannend\_ Goldräuberfilm drehen, der zum groß\_ Teil in den Wäldern des nördlich\_ Kanada spielen sollte. Man hätte natürlich das winterlich\_ Goldräuberdorf und die nachgemacht\_ Holzhäuser in den Filmstudios nachbauen können, die krumm\_ Straßen mit weiß\_, glitzernd\_ Salz bestreuen können, aber der Regisseur wünschte echt\_ Schnee, wirklich\_ Kälte und natürlich\_ Licht; deshalb brachte man alles Notwendig\_ in mehrer\_ schwer\_ Lastwagen in ein einsam\_ Dorf an der kanadisch\_ Grenze. Etwas Besser\_ hätte sich die Schauspieler nicht vorstellen können, denn es bedeutete für sie einige herrlich\_ Tage in den ruhig\_ Wäldern Kanadas. Dort war noch kein richtig\_ Schnee gefallen und die Schauspieler faulenzten in der warm\_ Oktobersonne, angelten in den nah\_ Seen und genossen ihre frei\_ Zeit. Nach drei lang\_ Wochen verlor die Filmgesellschaft endlich die Geduld, denn jeder nutzlos\_ Tag kostete eine Menge hart\_ Dollars; so ließ sie zwanzig groß\_ Lastwagen voll von teuer\_ Salz nach Kanada kommen, was wieder einiges gut\_ Geld kostete. Das Salz wurde von kanadisch\_ Sportfliegern über das ganz\_ Dorf verstreut und es war, als es fertig war, eine wunderschön\_ Winterlandschaft. In der nächst\_ Nacht begann es zu schneien, am früh\_ Morgen lag in den schwarz\_ Wäldern ringsum dick\_ Schnee, nur in dem Goldräuberdorf war nichts ander\_ zu sehen als hässlich\_ braun\_ Matsch (m).

## **2.7. Перевод сложных прилагательных**

Ведущим способом образования сложных прилагательных в немецком языке является словосложение.

Сложные прилагательные в немецком языке делятся на две группы:

1) Сочинительные сложные прилагательные, когда обе части слова равно участвуют в формировании семантики и несут одинаковое ударение.

*Например:* Deutsch-russisches Wörterbuch, konkret-anschauliche Belege (конкретно-наглядный пример), literatur-historisch.

В русском языке: бело-розовый, научно-технический.

2) Подчинительные сложные прилагательные, когда между компонентами существует логико-семантическая связь, при этом первый компонент (он может состоять из нескольких основ) определяет второй.

*Например:* himmelblau, dunkelgrün, hochmotiviert.

В качестве первого компонента чаще всего выступают основы существительных (himmelblau), прилагательных (dunkelgrün), реже наречия или глагола (bedauernd – достойный сожаления, прискорбный; hochmotiviert – имеющий сильную мотивацию).

В русском языке: морозостойкий, светло-зеленый, многосторонний.

3) Суффиксально-сложные прилагательные, когда к сложной основе присоединяется один из суффиксов прилагательных -ig, -isch, -en, -lich.

*Например:* fremdsprachig, frühzeitig – ранний, утренний.

В русском языке: слабонервный, добрососедский; а также образования с еже- (ежедневный), микро- (микроволновый), обще-, все-, много-, сам-. Вторым компонентом в таких прилагательных могут выступать слова: -подобный, -образный.

Между компонентами немецких сложных прилагательных существуют разнообразные логико-семантические отношения:

1) сравнения: sonnengelb, bedeutungsähnlich, kohlschwarz, waldgrün;

2) причинно-следственные: sonnenwarm, frosthart;

3) объектные: zielgerichtet (целенаправленный), bundesweit (на всей территории ФРГ), jahrtausendlang (тысячелетний).

Сочинительные сложные прилагательные, как правило, переводятся на русский язык также с помощью сочинительных сложных прилагательных, причем с преимущественным сохранением порядка следования компонентов.

*Например: graublauen Augen.*

Определительные сложные прилагательные переводятся с использованием единиц различных языковых уровней: слов, словосочетаний, развернутых синтаксических конструкций.

1) сложным прилагательным: langfristig – долгосрочный;

2) конструкцией с союзом как: himmelblau – голубой, как небо; небесно-голубой;

3) устойчивым словосочетанием, адекватным немецкому слову: der schneeweiße würdige alte Herr – седой, как лунь, почтенный старец;

4) двумя прилагательными, согласующимися определениями: steinkalte Stufen – холодные каменные ступени;

5) заменой одного из компонентов существительным (переход к другой части речи): in den blaudunklen Ecken – в синем сумраке закоулков;

6) причастным оборотом или конструкцией с личной формой глагола: Sie las den hoffnungsweckenden Slogan. – Она читала слоган, пробуждающий надежду;

7) предложными словосочетаниями: die kaffeeübertropfte grauweiße Decke – грязно-белая скатерть, вся в пятнах от кофе. (tropfen – капать).

***Задание 1.** Переведите с немецкого языка на русский словосочетания, содержащие сложные прилагательные. Определите способ передачи сложного прилагательного в Вашем варианте перевода.*

Die eiskalte Nacht in den Bergen, die tränenschweren Kurzgeschichten, die felsenfeste Abwehr, der feuerrote Fuchs, die bärenstarke Kräfte, das hundeeelende Gefühl, die rabenschwarze Dunkelheit, die sekundschnellen Überweisungen, die hochzufriedenen Absolventen, die steinharten Bauchmuskeln, die steinharten Nüsse, die kuschelweichen Wäsche, die tieftraurige Frau.



*Задание 2. Переведите с немецкого языка на русский предложения, содержащие сложные прилагательные. Определите способ передачи сложного прилагательного в Вашем варианте перевода.*

1. Bettwäsche und Handtücher in unserem Hotel sind immer blütenweiß.

2. Wird ihm die Flucht über das eiskalte Wasser gelingen? Oder wird er erwischt und landet im Gefängnis?

3. Federleichter Schnee sinkt zur Erde.

4. Die echte, felsenfeste Güte muß am rechten Ort auch "nein" sagen können.

5. Gegen die Strahlen ultravioletten Lichtes werden die Augen durch schwarze, gelbbraune, grüne, gelbgrüne und rote Gläser geschützt. Gegen ultrarotes Licht verwendet man tiefschwarze, gelblichgrüne, blattgrüne, goldplattierte und bläulichgrüne Gläser.

6. Wir sahen haushohe Flammen lodern.

7. Dieses junge Kätzchen ist ja so hundemüde, will aber absolut nicht einschlafen.

8. Auf der Straße hat es am Morgen nach einem Unfall kilometerlange Staus gegeben.

9. Sicherheit bleibt für unsere Wirtschaft ein hochaktuelles Thema.

10. SPD-Vorsitzender Tobias Leuning ehrte zusammen mit seinem Stellvertreter Michael Schleupner besonders aktive und hochverdiente Mitglieder der SPD.

11. Im eiskalten März 1839 bricht der bettelarme Dichter von München zu Fuß nach Hamburg auf.

## 2.8. Перевод ономатопеических языковых единиц

Ономатопея или звукоподражание – это особый вид словообразования, при котором слова образуются в результате подражания природным звукам.

Звукоподражательные слова придают речи оживленность и образность, а также наивность и непринужденность спонтанного рассказа.

Ономатопеические языковые единицы существуют во всех индоевропейских языках; в немецком языке они образуют широкий пласт лексики, существуют во всех главных частях речи, употребляются во многих языковых стилях и могут служить центрами дальнейшего словообразования.

Звукоподражательные единицы могут принадлежать к различным частям речи. Чаще всего это междометия, например: *Au Backe!* – Ах!, Ой-ой-ой!, Вот черт!; *Nach!* – Э!, Эх!, Ах! (возглас удивления, изумления); *Htschi!*, *Hatzi!* – Апчхи!; *He!* – Эй!, Эй ты!; *Hei!* – О!, У! (возглас радости).

Существуют также звукоподражательные глаголы: *aalen* – нежиться, разлечься; *aasen* – не жалеть чего-либо, транжирить; *abhaspeln* – отбарабанить, выпалить; *glucken* – сидеть сиднем, «куковать»; *grunzen* – бурчать себе под нос; *haspeln* – быстро, сбивчиво говорить.

Звукоподражательными могут быть и существительные: *Bimmelei* – трезвон; *Blabla* – пустая болтовня; *Bonbon* – сюрприз, приятный подарок; *Geknalle* – треск, грохот; *Gequake* – беспрестанные разговоры; *Pinke* – деньги; *Puff* – пинок, тумак; *Quatsch* – ерунда, вздор, чепуха.

Реже встречаются в языке звукоподражательные прилагательные, например, *klapsig* – полоумный, рехнувшийся, чокнутый; *tapsig* – неуклюжий, неповоротливый; и наречия: *ruck-zuck* – в два счета; *tirptopp* – безупречно, отлично, хоть куда; *zack* – быстренько, раз-два.

По степени экспрессивности выделяется выразительная лексика на основе первичного значения, например, *Kuckuck* в значении «кукушка», *Wauwau* в значении «собака», *quacken* в значении «квакать», *Kläffer* в значении «брехливая собака». Впоследствии эти слова изменили свое первоначальное значение: *Kuckuck* стало употребляться в

значении «черт», Wauwau – классная «дама», «надзирательница», quacken – «лезть с разговорами», Kläffer – «ворчун, брюзга».

Многие звукоподражательные слова потеряли в процессе их развития звукоподражательный характер, например, существительное Eule или глагол lachen. В некоторых случаях образованию звукоподражательных слов служат основы, которые по происхождению вовсе не являются звукоподражательными. Это явление называется вторичное звукоподражание (sekundäre Lautnachahmung). Так, в основе звукоподражательного слова Singsang лежит глагол singen, который по своему происхождению вовсе не является звукоподражательным.

Согласно классификации по лексико-семантическому принципу звукоподражаниями могут быть:

1) большинство названий животных: Kiebitz, Krähe, Kuckuck, Uhu;

2) приманка животных: dlidli (приманка гусей «тега-тега»), ps-ps или sch-sch (обращение к собакам: свист и причмокивание), puss-puss, musch-musch или miez-miez (обращение к кошкам «кис-кис»), put-put или tuck-tuck (приманка кур «цып-цып»);

3) возгласы животных: gack-gack (кудахтанье кур «кудах-тах-тах»), ia-ia (звуки, издаваемые ослом «иа-иа»), kikeriki (крик петуха «кукареку»), kliff-klaff или wau-wau (лай собаки «гав-гав»), kuckuck (кукованье кукушки «ку-ку»), mäh-mäh (блеяние ягненка «бе»), meckmeck (блеяние овец и коз «ме»), miau (мяуканье кошек «мяу»), muh (мычание коров «му»), uhuh (угуканье совы «угу»);

4) обозначение различных шорохов и шумов: ächzen, blöken, donnern, gackern, gicksen, gurren, klappern, klapsen, klicken, knacken, knirschen, knurren, krachen, krächzen, lispeln, murmeln, niesen, piepsen, plätschern, platschen, plumpsen, pusten, quaken, quieken, sausen, schnarchen, schnarren, schnotten, tapsen, trommeln, wiehern, zirpen;

5) различные понятия и явления действительности, а также процессы и предметы, выраженные в звукоподражаниях, например, der Kladderadatsch, das Techtelmechtel, die Ticktack, der Quatsch.

Существует ряд звукоподражательных слов, которые возникли применительно к животным, сейчас же употребляются также и относительно людей. Например: *meckern* – блеять (о козе) и (1) говорить фальцетом, (2) выражать неудовольствие, крутить носом (о человеке); *wimmern* – скулить (о собаке) и хныкать, жалобно стонать (о человеке).

В немецком языке существует большое количество фразеологических единиц, созданных на основе звукоподражательных слов: *Krähe* в значении «противная баба», *Kläffer* в значении «брюзга», *Kuckuck* в значении «черт». Очень интересны устойчивые фразеологические сочетания и идиомы, в структуру которых входят звукоподражательные элементы: *den Kuckuck nach etwas fragen* – все до лампочки, начхать на что-либо, *hol dich der Kuckuck* – черт тебя побери, *jemanden zum Kuckuck jagen* – послать кого-либо к черту, *sich zum Kuckuck scheren* – убраться к черту, *der Kuckuck hat es gesehen* – черт его знает, *zum Kuckuck sein* – пойти ко всем чертям, *da ist der Kuckuck los* – там сам черт ногу сломит, *weiss der Kuckuck* – черт его знает.

Звукоподражательные слова могут служить центрами дальнейшего словообразования. От междометий *Ach!*, *Juchhe!*, *Klatsch!*, *Knack!* возникли следующие глаголы: *ächzen*, *jauchhen*, *klatschen*, *knacken*.

Многие звукоподражательные слова образовались при помощи приставки *-ge* и суффиксов *-el*, *-er*, *-e*, *-ling* или нулевого суффикса. Например, *Gebrüll* – рев, вой, *Gekakel* – бесконечная болтовня, *Gekeuche* – непрерывное хрипение, *Gekläffe* – тьяканье, брань, *Geklatsche* – нескончаемое хлопанье в ладоши, *Gekleckse* – мазня, *Geklopfe* – надоедливый стук, *Geknalle* – треск, грохот, *Gequake* – беспрестанные разговоры, *Gequieke* – писк, визг.

Суффикс *-ig* типичен для образования прилагательных: *klapsig*, *tapsig*.

Особенным видом словообразования звукоподражательных слов являются слова уникальной структуры, так называемые редупликаты. Редупликация – это особый вид морфологически-структурного создания слов, содержащих удвоенные слоги и морфемы, повтор идентичных слов или слогов: *beben* – дрожать, трястись, бояться; *dudeln* – пустословить, дудеть.

Что касается приемов передачи ономатопеических единиц с немецкого языка на русский, то, в тех случаях, когда имеет место полное совпадение объема значения словарных единиц в языке источника и языке перевода, возможен перевод методом простой подстановки.

*Например:* Ria-ria-rulla! Ich habe gewonnen! – Ура! Я выиграл!

Der Hahn weckte uns alle mit seinem “kikeriki” wahnsinnig früh. – Петух разбудил нас всех своим «кукареку» ужасно рано.

Klack, klack, klack, fielen die Regentropfen auf das Schieferdach. – Кап, кап, кап, падали капли дождя на шиферную крышу.

Так как полные совпадения значения слов обоих языков встречаются нечасто, то зачастую при переводе ономатопов широко используются стилистические переводческие трансформации, например, передача лексически окрашенного слова нейтральным.

Ein echter Mann quackelt nicht. – Настоящий мужчина не болтает попусту.

При переводе ономатопеических единиц также широко применяются другие виды переводческих трансформаций: семантико-содержательных, стилистических, комплексных.

**Задание 1.** Прочитайте немецкие предложения и их перевод на русский язык. Обратите внимание на способы передачи звукоподражательных междометий.

1. Na, da seid ihr ja schon! – Ну, вот вы уже и здесь!

2. Nä, ich habe ja dich sofort gesagt, dass das schiefgeht. – Ну что, а я тебе изначально говорил, что ничего из этого не получится!

3. He! Pass auf! – Эй, ты, осторожнее!

4. Hei, da war das eine Fahrt! – О, вот это была поездка!

5. I! Das Kleid ist flecking! – Ну вот, пятно на платье!

6. Klacks, fiel etwas Sahne auf den Fußboden. – Шлёп, ложка сметаны упала на пол.

7. Und klapp! War die Tür zu! – И вдруг, хлоп, и дверь закрылась!

8. Klirr! Fiel mir das Glass aus der Hand und gleich auf die Erde. – Дзинь, стакан выпал у меня из рук и прямо на землю.

9. Klitsch! Warf sie ihm vor Wut den nassen Lappen ins Gesicht. – Хлоп, от злости она бросила ему в лицо мокрую тряпку.

10. Kusch, jetzt wird gegessen! Keiner macht mehr den Mund auf! – Цыц, всем есть! Рот никому не открывать!

11. Pah, diese Leute interessieren mich nicht! – Подумаешь, эти люди меня вообще не интересуют!

12. Papperlapapp, dein Geschwätz fällt mir auf die Nerven. – Молчи уж, твоя болтовня действует мне на нервы!

13. Peng, das Fenster wird wieder zugeknallt! – Бамс, и окно снова закрылось!

14. Sakra! Wie sich die Jugend in der heutigen Zeit kleidet! – Черт побери! Как же сегодня одевается молодежь!

*Задание 2. Прочитайте немецкие предложения и их перевод на русский язык. Определите способы перевода звукоподражательных слов.*

1. Hörst du, wie der Esel iah macht? – Ты слышишь, как ослик говорит «иа, иа»?

2. Mit lautem Juvivallera kehrten sie nach dem Geländemarsch ins Lager zurück. – Весело и громко напевая тря-ля-ля, они возвращались после марш-броска обратно в лагерь.

3. Der Hahn weckte uns alle mit seinem “kikeriki” wahnsinnig früh. – Петух разбудил нас своим «кукареку» ужасно рано.

4. Kladderadatsch war das ganze Geschirr auf dem Steinboden. – Трах-тарарах, и вся посуда валялась на каменном полу.

5. Sie riess ritsch-ratsch die Photographie etnzwei. – Чик-чик, и она порвала фотографию на две части.

6. Tapp, tap kam die Kleine mit nackten Füßchen den Flur entlang. – Топ, топ – малышка шла по коридору босыми ножками.

7. Das kann ich nicht so plitz-platz beantworten. – Я не могу ответить на это вопрос просто так с бухты-барахты.

8. Ruckzuck hatte sie die Sache erledigt. – Она сделала дело в два счета.

9. Deine Arbeit ist wirklich tipp-topp. – Твоя работа действительно безупречна.

10. Im Betrieb erzählte sie kein Wort von ihrer bevorstehenden Scheidung, damit kein Kladderadatsch entstehen sollte. – На работе она никому не говорила ни слова о своем предстоящем разводе, чтобы не было лишней болтовни.

11. Seine Itrigen endeten mit einem riesegen Kladderadatsch. – Ее интриги закончились огромным скандалом.

12. Der Regen donnerte weiter auf das Dach, die Luft war kühl und füllte sich mit feinem Wasserstaub. – Дождь продолжать барабанить по крыше, воздух был прохладным и наполненным влагой.

13. Er stand auf und donnerte eine Rede. – Он встал и отбарабанил свою речь.

14. Nach dem Gewitter war es eine Ramasuri in der Stadt, Trümmer waren auf den Straßen – Ballawatsch! – После бури в городе царила суета, на улицах обломки, беспорядок!

15. Wer ist schuld daran, wenn nicht ich selbst, der mir solches Larifari habe einreden lassen, solchen Stuss, solchen Ballawatsch? – Кто в этом виноват, если не я сам, тот, который позволил наговорить себе всей этой ерунды, глупости, чепухи?

16. Dieses Weib hat wirklich keinen Geschmack und leider auch keine solide Bildung! Warum müssen wir diesen Ballawatsch respektieren? – У этой женщины нет ни вкуса, ни даже солидного образования. Почему мы должны уважать это «пустое место»?

17. Unsere Eltern behandeln uns wie kleine Kinder. Wenn sie auf Urlaub fahren, laden sie unsere Tante zu uns als Wauwau ein. – Родители относятся к нам, как к маленьким детям. Когда они уезжают в отпуск, всегда приглашают нашу тетку в роли надзирательницы.

18. Ihr Vorgesetzter ist überstreng, ein richtiger Wauwau. – Ее начальник слишком строгий, он – настоящая «собака».

## **Раздел 3. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ**

### **3.1. Модель предпереводческого анализа немецкоязычной газетно-журнальной статьи**

В данном параграфе предложена модель предпереводческого анализа немецкоязычной газетно-журнальной статьи, реализация которой на практических занятиях по переводу будет способствовать развитию активной самостоятельной деятельности студента-переводчика, направленной на глубокое понимание переводимого текста путем создания структуры его смысла с опорой на универсальные структуры языка как средства хранения и получения информации.

Предпереводческий анализ текста газетно-журнальной статьи проводится в ходе последовательно реализующихся пяти этапов. Дадим краткую характеристику каждому из них.

#### **1. Определение основной темы и идеи текста.**

Умение определять основную мысль текста в ходе ответа на вопросы: *Wovon ist hauptsächlich die Rede in diesem Text?* / О чем главным образом идет речь в данном тексте? *Was ist das Hauptthema des Textes?* / Какова главная тема текста? – является необходимым требованием к переводчику, так как от него зависит качество, а также скорость понимания и усвоения текста. Для понимания темы в процессе перевода текста переводчик использует те же стратегии, как и в любой другой деятельности, направленной на понимание, поэтому переводимый текст нельзя интерпретировать как застывший литературный памятник, а необходимо услышать вопрос автора к читателю, понять иноязычный текст как отражение инокультурной концептуальной системы. При этом специфика работы переводчика с текстом заключается в том, что он пытается передать доминантный смысл текста, написанного на языке источника, на основе своей собственной концептуальной системы. Так как в каждом языке имеется свой способ восприятия и концептуализации действительности, то понимание темы при



переводе может быть достигнуто только в том случае, если переводчику удастся понять смысл иноязычного текста как отражение ценностей, мнений и мировосприятия иной культуры и определить их значимость для себя. В такой ситуации возможно достижение совпадения концептуальных структур иноязычного текста и мыслительно-речевой деятельности переводчика. Если переводчику удалось обнаружить в инокультурном тексте доминантный смысл автора при помощи своей собственной концептуальной системы, то может быть достигнуто наиболее полное понимание главной темы текста.

2. Выявление информационного значения текста на языке источника и идейного посыла автора.

На этом этапе необходимо дать ответы на следующие вопросы: *Wie ist die Hauptbotschaft des Autors?* / Каков идейный посыл автора? *Was wollte der Autor sagen?* / Что автор хочет сказать? *Wie ist Ihrer Meinung nach das Verhalten des Autors zu dem Problem? Warum denken Sie so?* / Как вы думаете, каково отношение автора к проблеме? Почему Вы так считаете? *Welche sprachliche Mittel geben uns die Möglichkeit die Einstellung des Verfassers zu beurteilen?* / Какие языковые средства позволяют судить об авторской позиции?

Процесс понимания иноязычного текста во многом зависит от успешности взаимодействия концептуальных систем двух создателей: создателя текста оригинала и создателя текста перевода. Причем чем эффективнее процесс концептуализации переводчика, то есть осуществление его познавательной деятельности, направленной на осмысление поступающей к нему информации и приводящей к образованию смысла или концепта, тем адекватнее перевод. Полная адекватность перевода обеспечивается за счет понимания переводчиком основных концептуальных систем, представленных в иноязычном тексте автора. Если переводчик обнаруживает в оригинальном тексте доминантную идею, представленную концептуальной системой автора, то успешность выполнения перевода будет во многом зависеть от того,

насколько удачно ему удастся интерпретировать авторскую концептуальную систему на базе своей собственной концептуальной системы с учетом специфики переводческой деятельности, а именно правильного выбора переводческих решений.

### 3. Поиск цели создания перевода и его адресата.

Цель написания текста оригинала и цель его перевода, как правило, различаются. Содержание любого текста определяется замыслом его создателя, а цель газетно-журнальной статьи – выразить коммуникативное намерение автора, чтобы привлечь внимание адресата, читателя в своей стране к проблеме, поставить его перед необходимостью конструктивно-критического анализа проблемы, воздействовать на читателя с целью формирования определенного мнения о ситуации. Текст перевода является уникальным материалом о видении проблем со стороны автора как представителя иной концептуальной системы, позволяет судить о проблемах других стран и об отношении к ним людей, проинформировать о пути решения проблем. Переводчику необходимо осознавать цель осуществления перевода для оптимального выбора переводческих решений. Например, перевод одного и того же предложения в зависимости от применения разных переводческих трансформаций может иметь отличающийся смысл. Так, предложение “Am 24. Oktober hatten sie noch sieben Euro auf ihrem Konto” можно перевести как «24 октября на их счете было еще 7 евро» или «24 октября на их счете оставалось всего 7 евро». В первом варианте перевода можно констатировать факт присутствия какого-то количества денежных средств на счете, а во втором случае явно прослеживается их нехватка, недостаточное количество.

### 4. Описание композиции.

На данном этапе необходимо провести анализ структурированности текста, а именно оценить степень логической соотнесенности всех частей текста, разделить текст на смысловые части и установить характер взаимосвязи между ними.

## 5. Характеристика жанровых и стилистических особенностей текста.

Жанровые особенности газетно-журнальных текстов тесно связаны с целями их создания. Что касается стилистических особенностей, то на данном этапе в первую очередь необходимо анализировать заголовки и подзаголовки статьи, так как они зачастую определяют тему текста, его содержание, позволяют судить о позиции автора, воздействуя, таким образом, еще до прочтения текста на мнение читателя. Например, заголовок статьи “Alles, aber bitte keine emanzipierte Frau!” / «Всё, что угодно, только не эмансипированная женщина!» интригует, увлекает читателя; а подзаголовок “Die Männer von heute hängen an längst überholten Rollenbildern, sagt der Soziologe Walter Hollstein. Die Zahlen des Statistischen Bundesamtes bestätigen: Männer sind eher übergewichtig, knapp zehn Millionen wohnen noch bei Mama, zwei Drittel betreuen keine Kinder” / «По словам социолога Вальтера Гольштейна, современные мужчины придерживаются давно устаревших социальных ролей. Данные Федерального статистического управления подтверждают, что мужчины раньше времени начинают страдать от ожирения, почти десять миллионов взрослых мужчин живут с мамами, две трети не имеют детей» знакомит с позицией автора и говорит о рассмотрении вопроса с учетом данных государственной статистики о текущих проблемах общества. Несмотря на то, что для текстов газетно-журнального стиля характерна нейтральная в плане стилистики литературная норма письменной речи, она не исключает экспрессивно-окрашенных компонентов с целью имплицитного воздействия на читателя для формирования определенного мнения. Анализ текста необходимо проводить, принимая во внимание наличие в нем штампов, клише, аллюзий, интертекстуальности, терминов, реалий, имен собственных и сокращений.

Учет вышеперечисленных факторов поможет осуществить тщательный выбор переводческих стратегий для наиболее точной передачи содержания текста с сохранением его стилистических особенностей как средств выражения идейного посыла автора.

*Задание 1. Прочитайте приведенный ниже текст. Проведите предпереводческий анализ текста с учетом изученной модели. Выполните перевод текста.*

### **Die Welt ist besser, als wir denken**

Max Roser, geboren in der Kleinstadt Kirchheimbolanden in Rheinland-Pfalz, forscht am wirtschaftswissenschaftlichen Institut der britischen Eliteuniversität Oxford. Auf seiner Internetseite “Our World in Data”, die er seit 2011 betreibt, stellt er die großen Entwicklungen der Menschheit statistisch dar: Überbevölkerung, Armut, Klimawandel. Die Daten zeigen: So schlecht, wie viele annehmen, steht es um uns nicht.

Max Roser sagt: “In vielen Dingen hat Greta recht: Gegen viele Probleme der Welt könnten wir sehr viel mehr tun – bei der globalen Armut, bei vermeidbaren Krankheiten, an denen immer noch viel zu viele Kinder sterben, beim Klimawandel. Es hilft aber nicht, die ältere Generation für alle Probleme verantwortlich zu machen und zu übersehen, dass sie auch viel erreicht hat. Dass sich viel in die richtige Richtung entwickelt hat, zeigen die Daten deutlich.”

Man fragte Max Roser, wie er auf die Idee gekommen ist, Unmengen an Daten zu sammeln und zu bündeln, um eine möglichst lückenfreie Übersicht über den Zustand und die Entwicklung der Welt zu geben.

Der Wissenschaftler antwortete: “Ich sah all die Probleme – den Hunger, die Armut, die Zerstörung der Natur. Man resigniert als junger Mensch, wenn man darüber nachdenkt. Erst später im Studium ist mir klar geworden, welche Fortschritte in den letzten Jahrzehnten in fast allen Feldern gemacht wurden: In der Medizin, der Bildung, der Armutsbekämpfung. Das zeigt, dass wir als Menschheit zu Lösungen im Stande sind. Sehr viele Leute denken dennoch, dass globale Probleme eher wachsen oder stagnieren. In einer Studie aus dem Jahre 2016 wussten nur 8 Prozent der Deutschen, dass der Anteil der Weltbevölkerung in Armut in den letzten drei Jahrzehnten zurückgegangen ist. Mehr als die Hälfte dachten, sie hätte zugenommen. Ich glaube, das hindert uns den Menschen die immer noch in Armut leben zu helfen. Als mir das klar wurde, habe ich mir zum Ziel gesetzt, beide Seiten

darzustellen: Die Fortschritte, aber auch die Herausforderungen, die wir noch vor uns haben.”

*Text nach: <https://www.spiegel.de/politik/klimawandel-die-welt-ist-besser-als-wir-denken-a-21b97099-8a00-4070-9906-34b566d35eba>*

### **3.2. Тексты для самостоятельного анализа**

#### ***Задание:***

- 1. Прочитайте оригинальный немецкоязычный текст.*
- 2. Проведите предпереводческий анализ текста, используя модель, предложенную в параграфе 3.1. Не забудьте проанализировать внешние прагматические факторы текста (отправитель, адресат, время, место и повод создания текста, цель коммуникации и другие).*
- 3. Подчеркните в тексте ключевые слова.*
- 4. Выделите в тексте смысловые блоки и сформулируйте основную мысль каждого блока.*
- 5. Подчеркните в тексте подлежащее и сказуемое и выполните пересказ текста.*
- 6. На основе текста составьте двуязычный словник тематически ориентированной лексики, обоснуйте свой выбор предлагаемых соответствий.*
- 7. Ознакомьтесь с предложенным вариантом перевода текста на русский язык и проведите анализ применения переводческих трансформаций в тексте перевода, определив их виды.*
- 8. В предложенном варианте перевода текста найдите неудачные, по Вашему мнению, переводческие решения. Предложите свой вариант перевода данного фрагмента текста.*

#### **Text 1: Besser als Sozialprogramme wären Arbeitsplätze**

Bis in die Nacht gearbeitet und dann um fünf Uhr zur Schule: Daniel Dejapin war Straßenkind in Manila. Hier erzählt er, wie er es aus der Armut geschaffen hat.

„Ich mag keine Vorurteile, Stereotypen beunruhigen mich. Wenn Touristen hier in Manila eine Gruppe von Straßenkindern sehen, dann ist für sie klar: Die nehmen Drogen und klauen. Natürlich, Taschendiebe gibt es. Aber das heißt nicht, dass alle Kinder gleich sind. Ich kenne diese Kinder. Ich habe selbst lange auf der Straße gelebt.

Aufgewachsen bin ich in einer informellen Siedlung in Manila. Wir wohnten in einer winzigen Hütte, es gab ein einziges Zimmer für mich, meine Eltern und vier Geschwister. Vater und Mutter sind vom Land nach Manila gezogen. Sie brauchten Arbeit und wollten Geld nach Hause schicken – aber beide fanden keinen festen Job. Wir hatten so viele Probleme, die Familie ist daran zerbrochen. Vater kehrte in sein Dorf zurück. Mutter hat oft getrunken, und wir hatten viel Streit. Ich hatte niemanden, mit dem ich sprechen konnte, der mir etwas beigebracht hat.

Ich bin nachts weggegangen, da war ich sechs Jahre alt. Eines Tages bot mir eine Frau, als sie mich weinen sah, etwas zu essen an und fragte: Willst du Blumen verkaufen? Das habe ich gemacht, zweieinhalb Jahre lang. Ich schlief auf Pappe, nachts gab es oft Ratten. Über die Einzelheiten rede ich nicht gerne.

Meist arbeitete ich bis in die Nacht. Aber jeden Morgen um sechs Uhr bin ich in die Grundschule gegangen. Die Freunde waren mir wichtig, und ich habe gern gelernt. Eine Lehrerin versuchte mich zu überzeugen: Geh doch wieder nach Hause, sagte sie. Als sie merkte, dass ich Angst vor meiner Mutter hatte, ließ sie mich in der Schule übernachten. Ich bekam einen kleinen Schrank, darin konnte ich meine Hefte und Bücher verwahren. Einige Lehrer gaben mir nachmittags Stunden, damit ich länger schlafen konnte. Meinen Abschluss habe ich dann mit Auszeichnung gemacht.

Ich hatte Glück, dass mich immer wieder aufmerksame Menschen unterstützt haben. Eine Organisation namens Childhope Asia hat mir ermöglicht, die höhere Schule zu besuchen.

In der Zeit versuche ich zu helfen, Straßenkinder zu unterrichten, mit ihnen Theater zu spielen und ihnen irgendwelche Hilfe zu leisten“.

*Text nach: <http://www.zeit.de/wirtschaft/2015-06/armut-philippinen-nachhaltige-entwicklung>*

## **Вместо социальных программ лучше бы создавались рабочие места**

Он работал до поздней ночи, а в пять часов утра шел в школу: Даниэль Деяпин был бездомным ребенком в Маниле. Здесь он рассказывает, как ему удалось вырваться из бедности.

«Я не люблю предрассудки и мне не нравятся стереотипы. Когда туристы здесь в Маниле видят группу беспризорных детей, то им становится ясно, что те принимают наркотики и воруют. Конечно же, вору-карманники существуют, но это не означает, что все дети одинаковые. Я знаю таких детей. Я сам долгое время жил на улице.

Я вырос в неофициальном поселке Манилы. Мы жили в крошечной хижине, где была одна единственная комната для меня, моих родителей и четырех братьев и сестер. Мой отец и мать переехали в Манилу из деревни. Им нужна была постоянная работа, так как они хотели посылать деньги домой, однако они оба не смогли ее найти. У нас было столько проблем, что семья в итоге распалась. Мой отец вернулся обратно в свою деревню, а мать начала пить, и мы часто ссорились. У меня не было никого, с кем я мог бы поговорить, и кто мог бы меня чему-то научить.

Однажды ночью я ушел из дома, тогда мне было всего шесть лет. В один прекрасный день какая-то женщина, увидев меня плачущим на улице, предложила мне кое-что поесть и спросила, не хочу ли я продавать цветы. И я занимался этим на протяжении двух с половиной лет. Я спал на картонке, где ночью бегали крысы. О подробностях я не хочу говорить.

В основном я работал до поздней ночи, но каждое утро в шесть часов я шел в школу. Друзья были очень важны для меня, и я учился с охотой. Одна учительница попыталась меня убедить вернуться домой, но заметив, что я боюсь свою мать, она позволила мне ночевать в школе. Мне дали маленький шкаф, где я мог хранить свои книги и тетради. Некоторые учителя занимались со мной после обеда, чтобы утром я имел возможность подольше поспать. В итоге я получил аттестат с отличием.

Мне повезло в том, что в жизни меня всегда поддерживали внимательные люди. Организация под названием «Чайлдхоуп-Азия» предоставила мне возможность учиться в высшем учебном заведении.

В настоящее время я сам стараюсь помогать беспризорным детям, ставлю с ними театральные сценки и оказываю всяческую помощь».

## **Text 2: Die Hälfte der Armen auf der Welt sind Minderjährige**

Weltweit werden einem Bericht der Vereinten Nationen zufolge rund 1,3 Milliarden Menschen als arm eingestuft. Das ist rund ein Viertel der Bevölkerung in den 104 von den UN untersuchten Ländern. Rund 662 Millionen von ihnen und damit rund die Hälfte aller in Armut lebenden Menschen sind Kinder und Jugendliche unter 18 Jahre.

Die große Mehrheit der Armen (rund 1,1 Milliarden) wohnt in ländlichen Gegenden, wo die Armutsrate viermal so hoch als in städtischen ist, hieß es im Bericht. Vielerorts gibt es wirkungsvolle Anti-Armuts-Initiativen von Regierungen: Hilfe gegen Hunger, Stipendien für bedürftige Kinder. So hätten sich z.B. in Indien in den vergangenen 10 Jahren rund 271 Millionen Menschen aus der Armut herausarbeiten können.

Auch in Deutschland ist Kinderarmut ein großes Problem. Im Jahr 2017 lebten knapp 2,04 Millionen unter 18-Jährige in Haushalten, die ihr Einkommen vom Amt bekommen. Das waren rund 2 Prozent mehr als ein Jahr zuvor, wie eine Statistik der Bundesagentur für Arbeit zeigt. Der Anstieg geht vor allem auf ausländische Kinder (Flüchtlinge) zurück.

Vor kurzem besuchte stern-Reporter Jonas Breng das Flüchtlingslager aus Südsudan, wo seit 2013 blutige Kämpfe um Macht und Geld die Lebensgrundlagen von Millionen Menschen zerstören. Breng schilderte, wie Hunger und Gewalt die Menschen verzweifeln lassen. Humanitäre Organisationen versuchen, das Elend der Flüchtlinge zu lindern.

Für den UN-Bericht untersuchten Experten vor allem die Standards bei Gesundheit, Bildung und Lebenssituation. Sie haben festgestellt, dass in den 104 analysierten Ländern rund drei Viertel der Weltbevölkerung hauptsächlich mit niedrigen und mittleren Einkommen leben.

*Text nach: <https://www.welt.de/wissenschaft/article120583717/2050-leben-9-7-Milliarden-Menschen-auf-der-Erde.html>*



## **Половина несовершеннолетних в мире живет за чертой бедности**

Согласно докладу Организации Объединенных Наций, 1,3 млрд. человек по всему миру можно отнести к категории бедных, а это почти четверть населения в исследованных ООН 104 странах. Из них 662 миллиона, то есть половина живущих в бедности людей, составляют дети и подростки в возрасте до 18 лет.

В докладе говорится, что основная доля нуждающегося населения (1,1 млрд. человек) проживает в сельской местности, где уровень бедности в четыре раза выше, чем в городе. Во многих местах проводятся социально-экономические программы по борьбе с бедностью: материальная помощь голодающим и стипендии нуждающимся детям. За последние десять лет подобные инициативы в Индии помогли выбраться из нищеты 271 млн. человек.

В Германии проблема детской бедности также стоит довольно остро. В 2017 году почти 2 млрд. детей и подростков в возрасте до 18 лет происходили из таких семей, которые жили на социальное пособие для нуждающихся. Согласно данным Федеральной службы по труду и занятости этот показатель почти на 2 процента выше, чем в предыдущем году. Рост показателя произошел, прежде всего, из-за увеличения количества беженцев в Германии.

Недавно корреспондент журнала «Штерн» Йонас Бренг посетил лагерь беженцев из Южного Судана, где кровавая борьба за власть и деньги, начавшаяся еще в 2013 году, разрушила жизни миллионов людей. В своей статье Бренг показал, как голод и жестокость заставляют людей сомневаться во всем. Гуманитарные организации пытаются уменьшить нужду беженцев.

Для доклада ООН эксперты проанализировали, прежде всего, стандарты здоровья, образования, а также уровня жизни, и установили, что в 104 изученных странах четверть населения имеют в основном низкий и реже средний доход.

### **Text 3: Fast sieben Prozent importierter Waren in EU sind gefälscht**

Die Handtasche einer Luxusmarke für wenige Euro? Da kann etwas nicht stimmen. Und bei anderen Produkten zahlt man eine Menge Geld – und merkt gar nicht, dass man eine Fälschung gekauft hat. So oder so: Der Handel mit gefälschten Produkten ist weltweit ein wachsendes Problem.

Täglich werden gefälschte und unerlaubt hergestellte Waren im Wert von Milliarden Euro gehandelt – allein in der Europäischen Union liegt der Anteil von Fälschungen am Import bei fast sieben Prozent.

Das entspricht einem Wert von 121 Milliarden Euro, wie aus einer am Montag in Paris veröffentlichten Studie der Organisation für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung (OECD) hervorgeht.

Die Daten des Berichts beziehen sich auf das Jahr 2016. Den Berechnungen nach ist der Anteil gefälschter Waren am Welthandel seit 2013 um 0,8 Prozentpunkte auf 3,3 Prozent gestiegen.

Vor allem alltägliche Konsumgüter sind von Fälschungen betroffen – etwa Schuhe, Kosmetik oder Spielzeug. Aber auch bei Ersatzteilen, Batterien oder Luxusartikeln finden sich gefälschte Waren. Fälschungen stammen praktisch aus allen Ländern der Welt. Allerdings seien China beziehungsweise Hongkong immer noch die größten Ursprungsländer. Am stärksten von Produktpiraterie betroffen seien Unternehmen, die vornehmlich in OECD-Ländern wie den USA, Frankreich, Italien, der Schweiz, Deutschland, Großbritannien, Japan oder Korea angesiedelt seien.

Der Handel mit gefälschten Produkten sei sehr dynamisch. «Fälscher suchen aggressiv nach neuen Gewinnmöglichkeiten», heißt es in dem Bericht. Es sei zu beobachten, dass sich Kriminelle neuerdings etwa auch auf gefälschte Baumaterialien konzentrieren. Werden Produkte wie Kontaktlinsen oder Pharmazeutika gefälscht, könne das negative Auswirkungen auf die Gesundheit der Käufer haben.

Besonders einfach sei es, Fälschungen im Netz zu vertreiben, hieß es in einer Mitteilung. Problematisch sei dort vor allem die Masse der Angebote – und dass sie nach dem Entfernen kurze Zeit später an anderer Stelle wieder auftauchten.

*Text nach: <https://www.stern.de/wirtschaft/news/oecd-studie-fast-sieben-prozent-importierter-waren-in-eu-sind-gefaelscht-8627214.html>*

## **Почти семь процентов товаров, ввозимых в Европейский Союз, подделка**

Женская сумочка известного бренда за несколько евро? Здесь что-то не так. А за другие товары мы платим целую кучу денег, вовсе не замечая, что купили подделку. Так или иначе, торговля поддельной продукцией является растущей проблемой по всему миру.

Ежедневно продаются и покупаются поддельные и незаконным образом произведенные товары на миллиарды евро. В одном только Евросоюзе доля фальшивок при импорте составляет семь процентов.

Согласно опубликованному в понедельник в Париже исследованию Организации экономического сотрудничества и развития (ОЭСР), этот показатель соответствует сумме в 121 миллиард евро.

В отчете приведены данные за 2016 год. Расчеты показывают, что доля фальсифицированной продукции в мировой торговле с 2013 года увеличилась с 0,8 % до 3,3 %.

В основном подделываются потребительские товары повседневного использования, такие как обувь, косметика или игрушки. Но встречаются также поддельные запчасти, батарейки и предметы роскоши. Фальсифицированную продукцию производят практически во всех странах мира. Однако Китай, в частности Гонконг, является крупнейшей страной происхождения фальшивок. Больше всего от пиратской продукции страдают предприятия, которые расположены в странах ОЭСР, таких как США, Франция, Италия, Швейцария, Германия, Великобритания, Япония или Корея.

Торговля контрафактом динамично развивается. «Фальсификаторы агрессивно ведут поиск новых возможностей получения прибыли», – говорится в докладе. В настоящее время наблюдается, что преступники сконцентрировали свои усилия на производстве поддельных строительных материалов. Изготовление же фальшивых контактных линз или фармацевтических товаров может оказать негативное влияние на здоровье покупателей.

В сообщении сказано, что проще всего распространять подделки в Интернете. Большой проблемой является наличие там целой массы предложений, а также тот факт, что после удаления они через короткое время вновь всплывают на другом сайте.

## **Text 4: Die türkische Wirtschaft steckt jetzt offiziell in der Krise**

Schlechte Nachrichten für die türkische Regierung vor den Kommunalwahlen Ende März: Die türkische Wirtschaft ist im vierten Quartal 2018 um drei Prozent gegenüber dem Vorjahreszeitraum zurückgegangen, wie die türkische Statistikbehörde (Tüik) am Montag mitteilte. Dies war das zweite Quartal in Folge, dass die Wirtschaft schrumpfte. Damit ist die Türkei nun erstmals seit 2009 in die Rezession gerutscht.

Laut der Statistikbehörde lag das Wachstum im vergangenen Jahr bei 2,6 Prozent. Im Vorjahr hatte es trotz der politischen Turbulenzen nach dem Putschversuch von Juli 2016 noch 7,4 Prozent erreicht. Im Sommer war die türkische Währung inmitten einer diplomatischen Krise mit den USA stark eingebrochen. In der Folge war die Inflation in die Höhe geschneit, während die Wirtschaft im dritten Quartal um 1,6 Prozent geschrumpft war.

Die Türkei wird von einer knallharten Wirtschaftskrise erschüttert. Allein im September stieg die Teuerungsrate auf knapp 25 Prozent. Zum Vergleich: In Deutschland liegt der Wert bei 2,3 Prozent. Doch viel schlimmer explodierten die Produzentenpreise – hier stieg die Inflation sogar auf über 46 Prozent. Damit die Verbraucherpreise da nicht nachziehen, hat die türkische Regierung nun reagiert. Am Dienstag sprach der türkische Wirtschaftsminister und Schwiegersohn Recep Tayyip Erdogans, Berat Albayrak von einem “radikalen Krieg gegen die Inflation”. Präsident Recep Tayyip Erdogan will die Teuerung nun stoppen – indem er sie einfach verbietet.

Den Kampf hat die Regierung Erdogans bereits Mitte September aufgenommen. Und das mit einem drastischen Schritt: Eine staatliche vorgeschriebene Preissenkung. Staatliche Unternehmen haben bereits die Preise um zehn Prozent gesenkt.

Doch so ganz freiwillig scheint die Aktion nicht zu sein, denn offenbar wird sehr genau geprüft, wer die Preise senkt. Die Zabita, eine Preispolizei, soll inzwischen in türkischen Supermärkten und kleineren Läden patrouillieren. Sind die Preise zu hoch, werden Mahnungen verteilt, schreibt die “Wirtschaftswoche”.

*Text nach: <https://www.faz.net/aktuell/wirtschaft/mehrwirtschaft/tuerkei-rutscht-erstmal-seit-2009-in-rezession-16082666.html>*

## Кризис в Турции набирает обороты

Перед выборами в местные органы власти, которые должны состояться в конце марта, правительство Турции получило плохие новости. По данным государственных органов статистики, в четвёртом квартале 2018 года турецкая экономика упала на три процента по сравнению с аналогичным периодом прошлого года. Экономика страны продолжает падение уже второй квартал подряд. Тем самым в Турции впервые с 2009 года наблюдается резкий экономический спад.

Согласно органам статистики, рост экономики в прошлом году составил 2 процента. Хотя за год до этого, несмотря на политические волнения после попытки произвести путч в июле 2016 года, он достигал 7 процентов. Летом 2018 года из-за дипломатического кризиса с США резко упала турецкая валюта, вследствие чего усилилась инфляция. За один только сентябрь темпы роста цен выросли до 25 процентов. Для сравнения в Германии этот показатель составляет только 2 процента. Однако еще сильнее взлетают цены производителей, здесь инфляция составляет более 46 процентов.

Чтобы данная ситуация не повлекла за собой рост потребительских цен, турецкое правительство уже принимает меры. Министр экономики Турции и зять президента Эрдогана Берат Албайрак говорит о «радикальной войне против инфляции». В сложившихся обстоятельствах Эрдоган планирует остановить инфляцию, попросту запретив ее. В середине сентября вышло государственное постановление о снижении цен. Государственные предприятия уже понизили цены на 10 процентов.

Эта акция, конечно же, не является добровольной. Ценовая полиция патрулирует турецкие супермаркеты и магазины, контролируя цены. Если они слишком высоки, то предпринимателям напоминают о необходимости выполнять обязательства перед государством.

## **Text 5: Nachwuchsprobleme in der Bundeswehr**

Zu dick, zu pazifistisch, nicht deutsch: Jeder zweite Schulabgänger ist für die Bundeswehr ungeeignet.

Die Bundeswehr hat möglicherweise noch größere Nachwuchsprobleme als bisher bekannt. Interne Papiere zeigen, dass jeder zweite Schulabgänger nicht für den Militärdienst taugt.

Dass die Bundeswehr dringend Nachwuchs sucht, ist bekannt. Doch offenbar ist die Situation noch schwieriger als bisher gedacht. Laut internen Papieren aus dem Verteidigungsministerium, könnte sich die Personalnot bald noch weiter zuspitzen. Demnach rechnet das Verteidigungsministerium damit, dass im Jahr 2020 von 760.000 Schulabgängern nur die Hälfte überhaupt für die Armee geeignet sein werden. Der Rest hat entweder keinen deutschen Pass, ist körperlich nicht fit genug oder lehnt das Militär grundsätzlich ab.

In der internen Prognose geht das Verteidigungsministerium allein von 160.000 Frauen und 95.000 Männern im Verband der Bundeswehrangehörigen aus. 90.000 Schulabgängern fehlt es an der deutschen Staatsbürgerschaft. Und 27.000 junge Menschen sind mit einem Body-Mass-Index über 30 schlicht zu dick. Von den übrig bleibenden 388.000 Kandidaten muss die Bundeswehr 22 Prozent (85.000 Menschen) überzeugen, sich zu bewerben, um den Personalbedarf zu decken.

Auf das Personalproblem will in der kommenden Woche auch der Wehrbeauftragte des Bundestags, Hans-Peter Bartels (SPD) in seinem Jahresbericht hinweisen. "Zur Zeit gibt es kein Konzept, wie man den Personalbedarf decken kann", sagte Bartels der Zeitung.

Tatsächlich versucht die Bundeswehr schon jetzt einiges, um gerade junge Bewerber zu ködern. Auf Kanälen wie Youtube wirbt sie mit aufwendigen Kampagnen um Rekruten. Gänzlich unerfolgreich ist das offenbar nicht: Die Zahl der minderjährigen Soldaten ist in den letzten Jahren stetig gestiegen.

Zudem wird das Verteidigungsministerium die Bundeswehr gerne auch für EU-Ausländer öffnen, um Personallücken zu stopfen. Im Auge hat das Ministerium Medienberichten zufolge dabei vor allem Rumänen, Polen

und Italiener, die in Deutschland leben. Vor allem Hochqualifizierte wie Ärzte oder IT-Spezialisten wird die Bundeswehr sehr gerne für sich gewinnen.

*Text nach: <https://www.stern.de/politik/deutschland/bundeswehr-hat-nachwuchsprobleme--zu-dick--zu-pazifistisch--nicht-deutsch-genug-8552990.html>*

## **Проблемы нехватки молодых специалистов в бундесвере**

Каждый второй выпускник школы не годен для службы в Вооруженных силах ФРГ по причинам наличия лишнего веса, пацифистских взглядов, отсутствия немецкого гражданства.

Бундесвер, вероятно, столкнется с еще более серьезной нехваткой молодых специалистов, чем ранее. Внутренние документы свидетельствуют о том, что каждый второй выпускник не пригоден для военной службы.

Давно известно, что бундесвер срочно нуждается в молодых кадрах. Однако очевидно, что сейчас ситуация сложнее, чем полагали ранее. Внутренняя документация Министерства обороны показывает, что проблема нехватки личного состава будет обостряться и дальше. Исходя из этого, Минобороны рассчитывает, что в 2020 году только половина из 760 тысяч выпускников будут годны для службы в армии. У оставшихся молодых людей либо нет немецкого гражданства, либо они находятся в плохой спортивной форме, либо же принципиально отвергают военные методы.

Согласно внутреннему прогнозу Министерства обороны Вооруженные силы ФРГ будут иметь в своем составе всего лишь 160 тысяч женщин и 95 тысяч мужчин. 90 тысяч выпускников не имеют немецкого паспорта. 27 тысяч призывников с индексом массы тела выше 30 попросту являются слишком полными. Из оставшихся 388 тысяч кандидатов бундесверу придется убедить 22% (85 тысяч человек), подать заявление о приеме в ряды Вооруженных сил ФРГ, чтобы покрыть потребность в личном составе.

На предстоящей неделе уполномоченный по бундесверу в бундестаге Ганц-Петер Бартельс (СДПГ) также планирует затронуть проблему нехватки молодых специалистов в своем годовом отчете. «В настоящее время нет никакой программы по решению данной проблемы», – заявил Бартельс газете.

В действительности Вооруженные силы ФРГ уже сейчас предпринимают попытки для привлечения молодых кандидатов на зачисление в бундесвер. На таких каналах, как «Ютуб», проводятся дорогостоящие агитационные кампании по набору новобранцев, которые очевидно нельзя назвать полностью безуспешными, так как число несовершеннолетних солдат в последние годы постоянно растет.

К тому же Минобороны планирует открыть двери бундесвера и для иностранных граждан из стран Евросоюза, чтобы залатать дыры в неуккомплектованности личного состава. При этом, согласно публикациям СМИ, в виду имеются прежде всего румыны, поляки и итальянцы, которые проживают на территории Германии. Бундесвер с готовностью привлек бы в свои ряды, прежде всего, высококвалифицированных специалистов, таких как врачей или экспертов в сфере информационных технологий.

### **Text 6: Korruption nimmt weltweit zu**

Korruptionsindex von Transparency: Deutschland rutscht ab. Westeuropa hat in Sachen Korruption beinahe eine weiße Weste. Der Wirtschaftsstandort Deutschland wird zwar etwas kritischer bewertet als zuvor. Korruption und Bestechung nehmen einer Umfrage zufolge in der Wirtschaft und in öffentlichen Institutionen in Deutschland zu.

Führungskräfte aus der internationalen Wirtschaft stuften die Bundesrepublik im Korruptionsindex von Transparency International (TI) schlechter ein als im Vorjahr. Deutschland rutschte deshalb in der am Dienstag veröffentlichten Bewertung leicht ab – liegt aber immer noch weit über dem internationalen Durchschnitt.

“Offensichtlich existiert hier der Eindruck, dass man mit unlauteren Methoden auch in Deutschland Geschäfte fördern kann”, erklärte die TI-



Vorsitzende Edda Müller in Berlin. Die Skandale der deutschen Großkonzerne ließen den Glauben der Menschen an den Rechtsstaat bröckeln.

Der jährlich veröffentlichte Index misst die in Wirtschaft, Politik und Verwaltung wahrgenommene Korruption im öffentlichen Sektor in Deutschland und 179 weiteren Ländern. Weltweit litten die Menschen 2018 demnach stärker unter Korruption als im Vorjahr. So werde diese unter anderem in den USA in Wirtschaft und staatlichen Institutionen als zunehmendes Problem wahrgenommen.

Auffällig: Die Bürger der EU-Staaten Rumänien und Bulgarien leiden laut Index stärker unter staatlicher Korruption als etwa Menschen in Saudi-Arabien, dem Oman und Ruanda. Am seltensten erleben die Menschen dagegen Korruption in Dänemark, Neuseeland und Finnland.

Nach Einschätzung von Transparency International gibt es einen klaren Zusammenhang zwischen zunehmender Korruption und einem Verfall von Demokratien und rechtsstaatlichen Strukturen. Korruption gedeihe überall dort, wo demokratische Strukturen geschwächt würden – Beispiele in Europa seien Ungarn und die Türkei.

*Text nach: [https://www.welt.de/newsticker/dpa\\_nt/afxline/topthemen/article187879578/Korruptionsindex-von-Transparency-Deutschland-rutscht-ab.html](https://www.welt.de/newsticker/dpa_nt/afxline/topthemen/article187879578/Korruptionsindex-von-Transparency-Deutschland-rutscht-ab.html)*

### **Коррупция набирает обороты по всему миру**

Согласно всемирной антикоррупционной организации «Трансперенси Интернешнл» (ТИ), индекс восприятия коррупции в Германии снижается. Западная Европа имеет почти безупречную репутацию в делах, касающихся коррупции. Однако состояние именно немецкой экономики считают более критичным, чем ранее. Недавний опрос показал, что в экономике и общественных учреждениях Германии растет коррупция и взяточничество.

Руководители в сфере международной экономики полагают, что ситуация с индексом восприятия коррупции ФРГ, который был рассчитан компанией «Трансперенси Интернешнл», хуже, чем в прошлом

году. В опубликованном во вторник рейтинге соответствующий индекс в Германии слегка опустился вниз, однако, он все еще намного выше, чем средний международный показатель.

«Здесь очевидно существует предположение о том, что с помощью нечестных методов можно способствовать развитию и немецкой экономики», – говорит председатель ТИ в Берлине Едда Мюллер. Скандалы в крупных немецких концернах привели к тому, что люди начали терять веру в правовое государство.

Ежегодно публикуемый индекс измеряет наблюдаемую коррупцию в государственных секторах экономики, политики и администрации Германии и 179 других стран. Согласно ему, в 2018 году люди по всему миру больше страдали от коррупции, чем в прошлом году. Указанная проблема обостряется также в экономике и государственных учреждениях США.

Примечательно, что граждане таких стран Евросоюза, как Румыния и Болгария, больше страдают от государственной коррупции, чем население Саудовской Аравии, Омана и Руанды. Меньше всего воздействие коррупции испытывают на себе жители Дании, Новой Зеландии и Финляндии.

По оценке ТИ, существует явная связь между растущей коррупцией и распадом демократии и разрушением структурных основ правового государства. Коррупция процветает там, где ослабляются организационные структуры демократии. Примерами таких стран в Европе являются Венгрия и Турция.

### **Text 7: Interessantes über Berlin**

Ob Sehenswürdigkeiten oder Szene, Galerie oder Modenschau, in der deutschen Hauptstadt gibt es immer etwas Neues zu erleben. Berlin begeistert die Besucher aus aller Welt durch seine Vielfalt, die Gegensätze und die unerschöpflichen Möglichkeiten.

Über elf Millionen Besucher reisen pro Jahr nach Berlin. Berlin ist Deutschlands Städtereiseziel Nummer 1 und steht nach London und Paris als Europas gefragteste Reiseziel auf Platz drei.

Berlin ist eine der wenigen Städte, die drei UNESCO-Welterbestätten besitzt. Neben der berühmten Museumsinsel und den preußischen Schlössern und Gärten gehören auch die Berliner Siedlungen der Moderne dazu.

Berlin ist die einzige Stadt der Welt, in der drei Opernhäuser bespielt werden. Berlin besitzt zudem rund 180 Museen, rund 150 Theater und Bühnen aller Genres. Berlin besitzt neben den weltbekannten Sammlungen auch ausgefallene Museen wie das Currywurstmuseum, das Gaslaternenmuseum, das Museum im Wasserwerk oder das Hanfmuseum.

Berlin hat über 440 Galerien für Klassische und Zeitgenössische Kunst. Die East Side Gallery ist die längste Open-Air-Galerie der Welt und zugleich das längste erhaltene Stück der Berliner Mauer. Der Abschnitt wurde 1990 von 118 Künstlern aus 21 Ländern mit 106 Werken bemalt. Viele der Künstler sind 2009 nach Berlin zurückgekehrt, um ihre Kunstwerke aufzufrischen. Im April 2014 haben Künstler, Berliner und Berlinbesucher Mauergemälde von Graffiti befreit.

Berlin ist nicht nur die größte, sondern auch die grünste Metropole Deutschlands. Knapp 32 Prozent der Gesamtfläche sind Grün-, Wald- und Wasserflächen. Die Straßen werden von Bäumen bepflanzt. 2.500 Parks und Grünanlagen bieten Berlinern und Berlin-Gästen Erholung. Zudem liegen innerhalb der Stadt viele Gärten. Entlang der Straße „Unter den Linden“ stehen in Berlin-Mitte fünf unterschiedliche Lindenarten.

*Text nach: <http://www.frankfurt-kultur.de/reisen/berlin/tourismus/tourist.info.html>*

### **Интересные факты о Берлине**

В столице Германии всегда можно увидеть что-нибудь новое, будь то достопримечательности или театральные представления, галереи или модные показы. Берлин привлекает туристов со всего мира своим многообразием, контрастами и безграничными возможностями.

Свыше одиннадцати миллионов туристов ежегодно посещают Берлин. Он занимает первое место как центр туризма в Германии, а после Лондона и Парижа стоит на третьем месте среди самых востребованных путешественниками туристических центров в Европе.

Берлин – один из тех немногих городов, где находятся три объекта Всемирного наследия ЮНЕСКО. Наряду со знаменитым Музейным островом, к ним относятся прусские замки и сады, а также жилые комплексы Берлина эпохи Модернизма.

Берлин – единственный город в мире, в котором есть три оперных театра, а также около 150 классических театров и театральных сцен разных жанров и почти 180 музеев.

В Берлине находятся свыше 440 галерей классического и современного искусства. Ист Сайд Гэллери – это длинейшая в мире галерея под открытым небом и одновременно самая длинная сохранившаяся часть Берлинской стены. В 1990 году 118 художников из двадцати разных страны расписали этот отрезок стены 106 картинами. В 2009 году многие художники вновь вернулись в Берлин, чтобы «освежить» свои произведения. В апреле 2014 года художники совместно с жителями и посетителями Берлина освободили настенные картины от граффити.

Берлин – не только самый большой, но и самый зеленый мегаполис Германии. Почти 32 % общей площади занимают зеленые насаждения, леса и водное пространство. Улицы засажены деревьями. Для отдыха жителей и гостей Берлина предназначены 2500 парков и скверов. К тому же на территории города много садов. Вдоль улицы Унтерден-Линден в центре Берлина стоят липы пяти различных сортов.

### **3.3. Тексты для перевода**

#### ***Задание:***

- 1. Проведите предпереводческий анализ текста.*
- 2. Выполните перевод текста.*
- 3. Проведите анализ применения переводческих трансформаций в тексте перевода.*

## **Text 1: Nichts für schwache Nerven: Diese spannende Urlaubslektüre muss 2020 in den Koffer**

Im Urlaub zu lesen ist für viele Menschen der Inbegriff des entspannten Daseins. Einfach abtauchen in richtig guten Lesestoff und den Alltag vergessen. Diese Urlaubslektüre sollten Sie im Gepäck dabei haben.

Es scheint widersprüchlich zu sein: Man liegt im Sommerurlaub in der Sonne entspannt am Strand, die Welt ist in Ordnung, das Leben leicht und in den Händen hält man spannende Urlaubslektüre, die einen das Fürchten lehrt. Krimis und Thriller ziehen Leser weltweit in den Bann, das liegt nicht zuletzt daran, dass man gebannt in eine Geschichte über Lug, Betrug oder Mord eintaucht, sondern auch an den spannenden Wendungen, die es oft kaum möglich machen, das Buch aus den Händen zu legen. 2020 ist zwar unklar, wohin die Urlaubsreise gehen wird, sicher ist aber, dass dieser Lesestoff für Gänsehaut sorgt.

“Die Wächter” von John Grisham

John Grisham ist ein bekannter Autor, der schon viele Bestseller veröffentlicht hat. In seinem Krimi “Die Wächter” widmet er sich der Geschichte eines unschuldig verurteilten Afroamerikaners, der für den Mord an einem jungen Anwalt in Seabrook, Florida, verhaftet wurde. Am Tatort gab es weder Spuren noch Zeugen oder Verdächtige. Trotzdem wird Quincy Miller verhaftet, ein junger Mann, der früher zu den Klienten des Anwalts zählte. Miller wird zum Tode verurteilt und sitzt bereits 22 Jahre im Gefängnis, als er einen Brief an die Guardian Ministries schreibt, einen Zusammenschluss von Anwälten, die es sich zur Aufgabe gemacht haben, unschuldig Verurteilte zu rehabilitieren. Plötzlich nimmt die Geschichte eine neue Wendung und Geheimnisse der Vergangenheit kommen zutage.

“Der Verein der Linkshänder” von Hakan Nesser

Eigentlich befindet sich der Kommissar Van Veeteren im Krimi “Der Verein der Linkshänder” von Hakan Nesser bereits im Ruhestand, doch als ein ehemaliger Kollege auftaucht, um ihm von neuen Ereignissen in einem alten Fall zu berichten, ändert sich sein Leben schlagartig. Damals kamen vier Menschen in einer Pension ums Leben, die nur eines gemeinsam hatten: die Mitgliedschaft in einem geheimnisvollen “Verein der Linkshänder”. Als Mörder galt das verschwundene fünfte Mitglied. Allerdings taucht

plötzlich seine Leiche auf und schnell wird klar, dass auch das fünfte Mitglied des Vereins seit vielen Jahren tot ist. Das bedeutet, der Mörder befindet sich auf freiem Fuß.

*Text nach: <https://www.stern.de/kultur/buecher/urlaubslektuere--acht-krimis-zum-mitfiebern-9293252.html>*

## **Text 2: Ernest Hemingway – der unzeitgemäß Zeitgemäße: der 121. GEBURTSTAG**

Ein Mann der in Kriege zieht, auf Großwildjagd geht, vom Stierkampf schwärmt, in Macho-Manier Frauen vernascht, – so jemand ist eigentlich nicht mehr vermittelbar. So verwundert es nicht, dass der amerikanische Schriftsteller Ernest Hemingway mehr als ein halbes Jahrhundert nach seinem Tod denkbar unzeitgemäß erscheint. Denn auch sein Werk erzählt genau davon: Männer, die das Abenteuer suchen, im Krieg, auf der Jagd, beim Hochseefischen – und dabei immer wieder dem Tod ins Auge sehen.

Gleichzeitig – und das ist das Interessante an Hemingway – ist sein Einfluss auf heutige Schriftstellergeneration größer denn je. Insbesondere die deutsche Literatur hat dem Amerikaner viel zu verdanken. Für den Schriftsteller Michael Kleeberg, selbst von Hemingway geprägt, gibt es “kaum einen zweiten Schriftsteller, der in der ersten Zeit des Neubeginns der westdeutschen Literatur einen solchen Einfluss auf seine Kollegen ausübte”, wie er in der “Süddeutschen Zeitung” schrieb.

Ernest Hemingway schrieb klar und nüchtern, ohne jedes Pathos. Er verwendete kurze, knappe Hauptsätze, mit starken Verben und wenigen Adjektiven. Es ist ein lakonischer, schnörkelloser Stil, frei von sentimentalischen Tönen. Schon 1931 gab der deutsche Schriftsteller Hans Fallada eine hellsichtige Beschreibung Hemingways Kunst: “Erzählen ist Weglassen. (...) Weglassen aller Gefühle, es gibt keinen Autor: Und aus all dem steigt Traurigkeit auf, die Verlorenheit im Leben, unsere Ziellosigkeit, Ausgeliefertsein an das Schicksal. (...) Er zeichnet nur ein paar Striche, gerade die Striche, die notwendig sind für die Kontur. Das andere überlässt er seinen Lesern.”

1954 bekam Hemingway den Literatur-Nobelpreis für “Der alte Mann und das Meer” verliehen. Bei seiner Dankesrede fand er ein eigenes Bild für seinen Stil: “Ich versuche immer nach dem Prinzip des Eisbergs zu schreiben. Sieben Achtel davon liegen unter Wasser, nur ein Achtel ist sichtbar. Alles, was man eliminiert, macht den Eisberg nur noch stärker. Es liegt alles an dem Teil, der unsichtbar bleibt. Wenn ein Schriftsteller etwas auslässt, weil er etwas nicht weiß, dann ist ein Loch in der Geschichte.”

Das war das Besondere seiner Bücher: Ernest Hemingway strich jedes überflüssige Wort, war immer auf der Suche nach dem “wahren Satz”. Damit entschlackte er die Sprache, die gerade in Deutschland durch die zwölf Hitler-Jahre Pathos-beladen war.

*Text nach: <https://www.stern.de/kultur/buecher/ernest-hemingway-50--todestag--der-unzeitgemaess-zeitgemaesse-3056224.html>*

### **Text 3: Eichhörnchen füttern: So helfen Sie den Nagetieren bei der Nahrungssuche**

Sie sind klein und flink, wirken immer ein wenig gestresst, während sie ihr Ziel (das Aufspüren von Futter) niemals aus den Augen verlieren: Eichhörnchen legen im Herbst einen Vorrat für den Winter an. Aber was fressen sie – und wie kann man sie bei der Nahrungssuche unterstützen?

Im Gegensatz zu anderen Wildtieren halten Eichhörnchen keinen Winterschlaf, sondern Winterruhe. Sprich, sie fahren ihre Aktivitäten runter, um Energie zu sparen – und fressen dementsprechend auch weniger. Trotzdem kommen sie um die Futtersuche nicht herum, wenn sie die kalte Jahreszeit sorglos überstehen wollen. Auf ihrem Speiseplan stehen Nüsse und Samen, die sie in Bäumen verstecken oder im Boden vergraben. Doch nicht immer ist eine genügende Nahrungsvielfalt für die Tiere gegeben: Das liegt mitunter daran, dass es aufgrund veränderter Umwelt- und Klimabedingungen weniger Mischwälder gibt, sodass Eichhörnchen regelrecht in unsere Städte getrieben werden – wo es wiederum viel weniger Bäume gibt. Hinzukommt, dass die Erde bei eisigen Temperaturen gefriert und somit vergrabene Nüsse nicht mehr als Futterquelle dienen. Dann ist Ihre Hilfe gefragt. Was Sie tun können, erfahren Sie hier.

Was eignet sich zum Eichhörnchen füttern?

Auch wenn viele meinen, dass Eicheln aufgrund der Namensähnlichkeit zur Leibspeise von Eichhörnchen zählen, ist das ein Irrglaube. Die Tiere nagen sicherlich hin und wieder mal eine an oder vergraben diese – gefressen werden sie in der Regel nicht. In der freien Natur ernähren sich die Nager vielmehr von Haselnüssen und Bucheckern, doch gerade diese Bäume und Sträucher sind innerorts häufig Mangelware. Da insbesondere die Weibchen im Winter einen höheren Energiebedarf haben, da sie bereits im Januar trächtig werden, ist das Zufüttern in der Stadt durchaus empfehlenswert. Achten Sie auf eine ausgewogene Mischung (gibt es auch fertig zu kaufen) aus Nüssen und Samen: Haselnüsse, Walnüsse, Erdnüsse, Zirbelnüsse, Pinienkerne, Bucheckern, Esskastanien, Hainbuchensamen, Sonnenblumenkerne.

Wichtig:

Die Nagezähne von Eichhörnchen wachsen ständig nach, daher sind die Tiere auf harte Schalen angewiesen, an denen sie ihre Zähne abschmirlgeln können. Aus diesem Grund sollten Sie nicht nur schalenlose Nüsse und Samen zufüttern, sondern auch welche mit Schale. Walnüssen werden hingegen besser halbiert, damit Sie diese zum einen auf einen möglichen Schimmelbefall untersuchen können – zum anderen ist die Schale für Eichhörnchen nur sehr schwer zu knacken. Des Weiteren können Sie den Tieren etwas Gutes tun, in dem Sie ihnen eine kleine Schale mit Wasser anbieten. Denn auch Trinkquellen sind im Winter schwer zu finden, wenn das Wasser gefriert.

*Text nach: <https://www.stern.de/familie/tiere/eichhoernchen-fuettern-das-gilt-es-zu-beachten-9418162.html>*

#### **Text 4: Kevin ist schon länger dabei, wer noch? Diese Vornamen gelten als verbrannt**

Es gibt Ereignisse, die haben Einfluss auf die Namenswahl von Eltern. Tolle Kinofilme oder leuchtende Vorbilder aus der Politik zum Beispiel. Das funktioniert allerdings nicht nur im positiven, sondern auch im negativen Sinne, wie Namensforscher wissen.



Heutzutage nennen nur noch sehr wenige Menschen ihre Kinder Kevin oder Chantal. Auch Jaqueline ist out. Den Grund dafür kennt der norddeutschen Namenexperte Knud Bielefeld.

“Das sind alles Namen, die mal ganz normal und unverfänglich waren und dann aufgrund gesellschaftlicher Ereignisse in Verruf geraten sind und so für die Eltern verdorben wurden”, sagte der Ahrensburger der Deutschen Presse-Agentur in Hamburg. So waren beispielsweise die Namen Kevin, Chantal, Justin und Mandy nach 2009 aufgrund einer Studie zu Vorurteilen von Grundschullehrern gegenüber bestimmten Vornamen plötzlich "verbrannt".

Auch der eigentlich aufstrebende Name Alexa ist seit der Einführung der virtuellen Amazon-Assistentin “Alexa” 2014 in der Namensrangliste deutlich abgestürzt. “In meiner kleinen Stichprobe ist er in diesem Jahr erst zwei Mal aufgetaucht. Er ist kurz davor, gar nicht mehr vergeben zu werden”, so Bielefeld. Das deckt sich mit den Statistiken der Gesellschaft für deutsche Sprache (GfdS). “2010 stand der Name etwa auf Platz 200”, so Sprecherin Frauke Rüdebusch. Seit 2016 aber sei er immer weniger vergeben worden. “2019 war Alexa auf Platz 1064 zu finden. Da macht sich schon etwas bemerkbar.”

Ist auch Greta besetzt?

Bielefeld zufolge könnte dieses Schicksal nun auch den Namen Greta ereilen. Im vergangenen Jahr war zunächst spekuliert worden, ob der beliebte, ältere Vorname dank der jungen schwedischen Klima-Aktivistin Greta Thunberg auf die vorderen Plätze der Rangliste schießen wird. Doch stattdessen blieb der Name konstant um Platz 30 herum platziert, wie aus den Bielefeld- und GfdS-Statistiken gleichermaßen hervorgeht.

Ersten Erkenntnissen des Hobby-Namenforschers zufolge scheint der Name Greta 2020 in der Rangliste sogar deutlich abzustürzen. “In der jetzigen Stichprobe liegt er ungefähr auf Platz 100. Das ist sehr ungewöhnlich, dass sich ein Name von der Platzierung her innerhalb von einem Jahr so stark verändert. Das zeigt, dass der Name jetzt einfach besetzt ist.”

Selbst Adolf wird noch immer als Vorname vergeben

Die Wellenbewegung bei der Beliebtheit von Vornamen gibt es indes schon lange, wie GfdS-Sprecherin Rüdebusch sagte. “Bei Modenamen ist es häufig so, dass zuerst in den oberen Gesellschaftsschichten ein Name erkannt und dann – zunächst selten – vergeben wird.” Damit sei der Name mit einem gewissen Ansehen verbunden und würde immer häufiger gewählt. Sobald er in der breiten Bevölkerung vergeben wird, sei er dann für die oberen Schichten aber wieder out und sie suchten sich neue Namen.

Auch heute noch werden Kinder natürlich trotzdem Kevin und Chantal genannt. “Und natürlich gibt es auch kluge und nette Kevins”, so Rüdebusch. Selbst der Name Adolf werde noch immer an Neugeborene vergeben. “2019 haben 13 Kinder den Namen Adolf von ihren Eltern bekommen – aber nur als FolgeName.” Bei rund 700.000 Neugeborenen im Jahr sei das wirklich sehr selten.

Der Namenexperte Bielefeld wertet für seine Rangliste vor allem die Babygalerien von Krankenhäusern aus und deckt so fast ein Viertel aller Neugeborenen ab. Die GfdS bezieht ihre Daten von den Standesämtern und erfasst so etwa 90 Prozent aller in Deutschland vergebenen Vornamen.

*Text nach: [https://www.stern.de/familie/kinder/diese-vornamen-gelten-als-verbrannt--kevin-ist-schon-laenger-dabei--wer-noch--9422902.html?itm\\_source=outbrain&itm\\_medium=reco](https://www.stern.de/familie/kinder/diese-vornamen-gelten-als-verbrannt--kevin-ist-schon-laenger-dabei--wer-noch--9422902.html?itm_source=outbrain&itm_medium=reco)*

## **Text 5: Spiel und Spaß: Mit diesen kreativen Ideen können Sie Ihr Kind zu Hause beschäftigen**

Die Zeit kann lang werden, wenn das Leben in den eigenen vier Wänden stattfinden soll. Kinder brauchen besonders viel Bewegung und Beschäftigung. Kein Wunder also, dass Inspiration dieser Tage willkommen ist. Hier finden Sie kreative Ideen für den Nachwuchs.

Wer Kinder hat, der fragt sich nicht erst jetzt, welche Beschäftigungsmöglichkeiten es für zuhause gibt. Schlechtes Wetter verlangt besonders im Herbst und Winter vermehrt nach kreativen Ideen, um Kinder drinnen zu beschäftigen. Wer aktuell viel Zeit in den eigenen vier Wänden verbringt, der braucht Inspiration für kreative Aktivitäten. Folgende Ideen können zum schönen Zeitvertreib für die ganze Familie werden.

### Geschichten lauschen

Was gibt es Schöneres als spannenden Geschichten oder Musik zu lauschen? Eltern und Kinder können mit der beliebten Tonie-Box allein oder gemeinsam Musik und Hörspiele genießen. Die Bedienung der kleinen Lautsprecher ist kinderleicht, denn die Kleinen müssen lediglich eine magnetische Figur auf der Box platzieren und schon startet sie von selbst. Selbst die Kleinsten verstehen den Mechanismus schnell und können selbstbestimmt Musik oder Hörspiele abspielen. Wenn Sie noch keine Tonie-Hörfiguren zu Hause haben, könnten Sie mit einem Klassiker wie dem “Dschungelbuch” starten.

### Gesellschaftsspiele für die ganze Familie

Gemeinsames Spielen macht Spaß und fördert die Gemeinschaft. Insbesondere kleine Kinder brauchen mehr Betreuung und verlangen nach Unterhaltung. Zum Glück gibt es zahlreiche Gesellschaftsspiele für Kinder. Absoluter Klassiker ist das Spiel “Obstgarten” – Praktisch ist, dass es sowohl eine Version für Kinder ab drei Jahren gibt, als auch ein Spiel für kleinere Kinder ab 2 Jahren.

### Der erste eigene Laden

Wer erinnert sich auch noch an den ersten eigenen Kaufmannsladen? Kinder lieben es, selbst Verkäufer zu spielen und der ganzen Familie Obst und Gemüse zu verkaufen. So bietet sich als Beschäftigung für drinnen ein schöner Kaufmannsladen aus Holz an, der garantiert nicht langweilig wird und für viel Interaktion in der ganzen Familie sorgt. Natürlich muss der Laden auch mit Waren gefüllt werden und am besten eignen sich Lebensmittel aus Holz. Wer ein unempfindliches Gehör hat, macht dem Nachwuchs außerdem eine Freude mit dieser kleinen Kinderkasse inklusive Kartenleser.

### Eigene Welt bauen

Lego gehört nicht umsonst seit Generationen zu den absoluten Spielzeug-Klassikern. Kaum ein Spielzeug ist so vielseitig und bei kleinen und großen Kindern gleichermaßen beliebt. Für die Jüngeren gibt es Lego Duplo und für ältere Kinder Lego. Bekannt ist die “Ninjago”-Serie von Lego, wie dieses Bauset mit Ninja-Fahrzeug. Für die Kleinen eignet sich eine Grundausstattung von Bausteinen, mit denen sie selbst experimentieren können.

## Malen und Basteln

Mit bunten Farben malen und sich eigene Motive ausdenken, fördert die Kreativität von Kindern. Ob freies Malen mit Stift und Papier, oder das beliebte “Malen nach Zahlen”, es fordert Konzentration und Feinmotorik. Besonders Letzteres eignet sich sehr gut als Beschäftigung für Kinder, weil sie sich gleichzeitig auf Zahlen und Motiv fokussieren müssen – auf diese Weise lassen sich Zahlen spielerisch lernen.

Malen lässt es sich nicht nur auf Papier, sondern auch auf den Fensterscheiben. Natürlich nur mit abwaschbarem Kreidestift, damit auch die Eltern Freude am kindlichen Kunstwerk haben. Am besten eignen sich Kreidestifte mit Schablonen-Set, denn so haben die Kleinen etwas Hilfe beim Malen. Wenn Sie mehrere Kinder haben, sollten Sie Kreidestifte dazu kaufen, meistens ist im Set selbst nur ein Stift enthalten.

*Text nach: <https://www.stern.de/familie/kinder/kinder-beschaeftigen--ideen-fuer-die-ganze-familie-9184814.html>*

## **Text 6: Fünf Erkältungsfehler, die jeder schon einmal gemacht hat**

Es ist schon erstaunlich: Erkältungen zählen zu den häufigsten Infektionskrankheiten. Doch nur wenige wissen, wie sie sich im Krankheitsfall richtig verhalten. Wir verraten fünf Fehler, die wir alle schon einmal gemacht haben.

Zwei bis vier Erkältungen im Jahr müssen Erwachsene im Schnitt durchstehen. Kinder trifft es wesentlich häufiger: Sie "erkälten" sich im Schnitt sechs bis zehnmal im Jahr, weil ihr Immunsystem noch nicht so entwickelt ist wie das von Erwachsenen. Es muss erst lernen, Erreger effektiv zu bekämpfen.

Anders als der Name vermuten lässt, wird eine Erkältung nicht durch Kälte ausgelöst, sondern meist durch sogenannte Rhinoviren. Forscher unterscheiden mehr als 200 Arten dieser winzigen Erkältungserreger. Die Vielzahl an möglichen Erregern ist auch einer der Gründe, warum wir uns im Laufe des Lebens immer wieder erkälten und nicht – wie bei manch anderen Leiden – nach überstandener Krankheit immun sind. Auch eine Impfung gegen Erkältungsviren ist deshalb nicht in Aussicht.

Über 200 verschiedene Erkältungsviren kennt die Wissenschaft. Für 30 bis 50 Prozent der grippalen Infekte sind allein die rund 150 Arten von Rhinoviren verantwortlich. Wer niest oder hustet, katapultiert damit jede Menge Tröpfchen mit ebenjenen Erkältungsviren in die Luft. Die kleineren Tröpfchen mischen sich mit der Luft zu einem Aerosol, das Umstehende dann einatmen können. Die größeren sinken nach unten und setzen sich irgendwo fest – zum Beispiel auf den Türöffnern der U-Bahn, auf Computertastaturen und Klinken. Fasst man diese an und greift sich danach an den Mund oder die Nase, setzt man die Erreger direkt an seinen Schleimhäuten ab. Die Viren dringen in die Zellen der Atemwege ein und zwingen sie, Massen von weiteren Viren herzustellen. Diese allerdings spüren wir gar nicht.

#### Kälte macht Viren stabil

In der kalten Jahreszeit haben Erkältungsviren Hochsaison. Trockene Heizungsluft macht die Atemwege anfällig für Infektionen. Wir halten uns mehr in Innenräumen auf, das Ansteckungsrisiko steigt. Hinzu kommt: Viren fühlen sich bei kalten Temperaturen besonders wohl. Kalte und trockene Luft macht sie stabiler. Auch das erhöht das Ansteckungsrisiko.

Doch es gibt Maßnahmen, sich vor den Erregern zu schützen: Häufiges Händewaschen mit normaler Seife gehört dazu. Experten raten außerdem, sich in der Erkältungszeit nicht so oft ins Gesicht zu fassen: Von Türklinken oder Haltegriffen in der U-Bahn wandern die Erreger nämlich sehr schnell an die Schleimhäute von Nase und Mund. Von dort breiten sie sich weiter aus – und führen schließlich zu den lästigen Symptomen wie Halsschmerzen, Husten und Heiserkeit.

Was aber, wenn wir uns trotz aller Vorsichtsmaßnahmen angesteckt haben? Dann heißt es: ab ins Bett, reichlich Wasser und Tee trinken und dem Körper Ruhe gönnen.

*Text nach: <https://www.stern.de/gesundheit/grippe/erkaeltung--fuenf-fehler--die-jeder-schon-einmal-gemacht-hat-8985650.html>*

## **Text 7: Airbus will bis 2035 das erste Wasserstoff-Flugzeug der Welt bauen**

Die Zukunft des Fliegens heißt “Zero E”: Der Luftfahrtkonzern Airbus will in 15 Jahren ein Passagierflugzeug mit Wasserstoffantrieb herstellen. Drei Konzepte hat Airbus jetzt vorgestellt.

Airbus will in 15 Jahren ein Passagierflugzeug mit Wasserstoffantrieb herstellen. “Unser Ehrgeiz ist es, eine solche Maschine als erster Hersteller 2035 in Betrieb zu nehmen”, sagte Konzernchef Guillaume Faury der französischen Tageszeitung “Le Parisien – Aujourd'hui en France”. Nötig seien dazu Investitionen im zweistelligen Milliardenbereich.

Macron via Twitter die Ankündigung des Flugzeugbauers, der vom südwestfranzösischen Toulouse aus gesteuert wird. Wirtschafts- und Finanzminister Bruno Le Maire hatte bereits zu Monatsbeginn in einem Interview angekündigt, das Land wolle langfristig sieben Milliarden Euro in die Wasserstofftechnik investieren.

Wasserstoff gilt als wichtiger Baustein für eine klimafreundliche Energieversorgung. Denn bei der Nutzung entstehen keine Treibhausgase. Allerdings muss zur Herstellung zunächst mit großem Energieaufwand Wasser in Wasserstoff und Sauerstoff gespalten werden.

Klimaschonend ist dies nur, wenn dazu wiederum Strom ohne oder mit nur minimalen Treibhausgas-Emissionen während der Erzeugung verwendet wird, also zum Beispiel aus Sonne oder Wind.

Faury sagte, es gebe drei Konzepte für das künftige Flugzeug. Eines sei ein Passagierjet mit bis zu 200 Plätzen und einer Reichweite von rund 3500 Kilometern. Zudem sei ein kleineres Propellerflugzeug mit rund 100 Plätzen möglich. Die dritte Studie ist ein futuristisch anmutender “fliegender Flügel” mit rund 200 Plätzen.

*Text nach: <https://www.stern.de/reise/europa/airbus-will-bis-2035-das-erste-wasserstoff-flugzeug-der-welt-bauen-9424214.html>*

## **Text 8: Bayerischer Wald: Die ungezähmte Natur im Herzen Europas**

Vor 50 Jahren wurde die Idee Wirklichkeit: Deutschlands erster Nationalpark wurde gegründet. Zum Jubiläum des Nationalparks Bayerischer Wald zeigt ein neuer Bildband das größte Waldschutzgebiet Mitteleuropas zwischen Deutschland und Tschechien.

Das Motto für Deutschlands ältesten Nationalpark lautet: "Natur Natur sein lassen". Der Nationalpark Bayerischer Wald bildet zusammen mit dem benachbarten Biosphärenreservat Šumava in der Tschechischen Republik das größte Waldschutzgebiet Europas.

Inzwischen wurde die Fläche durch Erweiterungen auf mehr als 24.000 Hektar vergrößert. Flora und Fauna konnten sich immer mehr erholen. Nicht nur Wolf, Luchs, Fischotter und Auerhahn sind teilweise durch die Hilfe des Menschen mit Ansiedlungsversuchen zurückgekehrt, sondern auch viele Kleinstlebewesen, seltene Pilze und Kräuterarten.

Da auch immer mehr Urlauber den Park besuchen, benötigen die Besucher eine touristische Infrastruktur, die behutsam den Anforderungen angepasst werden muss. Das hat auch Konsequenzen für das Konzept des Nationalparks. So müssen die Besucherströme wegen sensibler Brutbereiche temporär umgelenkt werden. Auch wurden neue Attraktionen geschaffen, wie das Nationalparkzentrum am Falkenstein, ein Baumwipfelpfad oder das Elchgehege.

### **Magische Lichtstimmungen im Nationalpark**

In diesen Urwald, der in weiten Teilen seit fünf Jahrzehnten sich selbst überlassen wird, hat der Fotograf und Geograph Kilian Schönberger immer wieder neue Entdeckungsreisen unternommen. Dabei ist ihm eine Art optischer Bestandsaufnahme gelungen, die er jetzt in dem Bildband "Grenzenlose Wildnis" veröffentlicht, der im Verlag Frederking & Thaler erschienen ist.

Seine Aufnahmen hat er in die Bereiche der vier Jahreszeiten gegliedert, mit Unterkapiteln für bestimmte Tiere, wozu auch der Borkenkäfer gehört, der im Bayerischen Wald enormen Schaden angerichtet hat.

So zeigt uns Schönberger nicht nur eine intakte Natur, sondern auch die Auswirkungen des vom Menschen verursachten Klimawandel auf eine Waldregion.

Doch in dem großformatigen Buch überwiegen die Fotografien mit besonders reizvollen Lichtstimmungen. Es sind Fotos, durch die man den anstehenden Herbst riechen und die Kälte im Winter spüren kann – eine Einladung zur Entschleunigung beim Blättern in dieser "Grenzenlosen Wildnis" auf dem Sofa.

*Text nach: <https://www.stern.de/reise/deutschland/bayerischer-wald-so-sieht-die-ungezaehmte-natur-im-herzen-europas-aus-9408772.html>*

### **Text 9: "Der Arbeitsmarkt ist nicht fair": Ein Bewerbungs-Ghostwriter verrät seine Tricks**

Bilal Zafar leitet eine Firma, die professionell Bewerbungen für andere schreibt. Im Interview verrät er, welche Berufsgruppen seinen Service nutzen, was der häufigste Fehler in Bewerbungen ist und wie er mit Lücken im Lebenslauf umgeht.

Herr Zafar, Sie leiten eine Firma mit 20 Ghostwritern, die professionell Bewerbungen für andere Menschen verfassen. Wie erleben Sie den Jobmarkt im Moment?

Ich habe den Eindruck, dass es auf weniger Stellen mehr Bewerbungen gibt. Wir bekommen derzeit sogar etwas mehr Aufträge als vor Corona und schreiben annähernd 1000 Bewerbungen im Monat. Darunter sind auffällig viele Leute, die selbständig waren, und sich jetzt auf sichere Angestelltenjobs bewerben. Es gibt auch mehr Quereinsteiger und Initiativbewerbungen.

Für welche Berufe bewerben sich Ihre Kunden?

Im Moment sind besonders krisensichere Jobs gefragt: im öffentlichen Dienst, bei der Bundeswehr oder bei Supermärkten. Das gilt übrigens auch für Führungskräfte – wir hatten zum Beispiel einen Restaurantbetreiber, der jetzt einen Leitungsposten bei einem Discounter anstrebt.

Gibt es Branchen, in denen Jobsuchende generell eher auf einen Ghostwriter bei der Bewerbung zurückgreifen als in anderen?



Unsere Kunden kommen aus allen möglichen Bereichen. Wir haben viele kaufmännische Bürojobs, aber auch Bewerber aus dem medizinischen Bereich, da ist die Krankenschwester genauso dabei wie der Arzt. Im technischen Bereich geht es vom Kfz-Mechaniker bis zum Diplom-Ingenieur. Es gibt sogar Leute, die beim Jobcenter als Berufsberater arbeiten wollen und sich dafür die Bewerbung schreiben lassen.

Sogar Ärzte und Ingenieure schreiben ihre Bewerbung nicht selbst?

Sogar manche Chefärzte. Ärzte haben oft keine Zeit und viele Ingenieure schreiben nicht gerne. Aber auch von Menschen, die für ihren Beruf überhaupt nicht gut schreiben können müssen, erwartet man in Deutschland eine formal korrekte Bewerbung. Deswegen buchen die das bei uns.

Was ist Ihrer Erfahrung nach der häufigste Fehler in Bewerbungen?

Viele listen im Lebenslauf einfach nur auf, wo sie gearbeitet haben – aber schreiben nicht dazu, was sie da gemacht haben. Bitte nicht einfach nur hinschreiben: Angestellter in Firma X, Abteilungsleiter in Firma Y. Sondern: Welche Aufgaben hatten Sie? Welche Erfolge? Wie viele Mitarbeiter und welches Budget waren in Ihrer Verantwortung?

Wie gehen Sie mit Lücken im Lebenslauf Ihrer Bewerber um?

Zunächst mal sollte man es vermeiden, kurze Phasen von Arbeitslosigkeit als eigenen Punkt auch noch hervorzuheben. Übergangsphasen von einigen Monaten sind völlig in Ordnung, da muss man nichts zu schreiben. Wenn es längere Phasen sind, ist es schon gut, wenn man da zumindest irgendwas angeben kann – zum Beispiel ehrenamtliche Arbeit. Letztlich liegt es am Bewerber, solche Lücken im Bewerbungsgespräch zu erklären.

Ist es legitim, bestimmte Daten wegzulassen, die einem zum Nachteil ausgelegt werden können?

Man kann Dinge aus strategischen Gründen weglassen. Ein Foto ist heute zum Beispiel nicht mehr zwingend gefordert. Wir hatten mal eine Arzthelferin, die immer abgelehnt wurde, obwohl sie gut qualifiziert war, Berufserfahrung und Weiterbildungen aufweisen konnte. Aber weil die Frau Kopftuch trug, haben viele sich die Bewerbung wohl nicht näher angeschaut.

Wir haben ihr geraten, das Bild einfach mal wegzulassen, damit sie zumindest zum Vorstellungsgespräch eingeladen wird. Da hat sie dann persönlich überzeugt und den Job bekommen.

Welche Tricks helfen noch gegen Diskriminierung?

Man kann Alter oder Geburtsort weglassen. Oder sogar beim Namen tricksen. Ein Freund von mir hat einen sehr langen indischen Namen, der für Deutsche schwer auszusprechen ist. Dem habe ich empfohlen, in der Bewerbung einfach eine Kurzform zu verwenden und das ist auch vollkommen legitim. Wenn man gut qualifiziert ist, kann man solche kleinen legalen Tricks nutzen. Denn der Arbeitsmarkt ist gerade gegenüber Menschen mit ausländischen Wurzeln nicht immer fair.

*Text nach: <https://www.stern.de/wirtschaft/job/die-perfekte-bewerbung--ein-ghostwriter-fuer-bewerbungen-verraet-seine-tricks-9309172.html>*

### **Text 10: Umfrage zeigt, was Berufseinsteigern wichtiger ist als ein hohes Gehalt**

Knapp bei Kasse, aber optimistisch: Eine Umfrage zeigt, wie Berufseinsteiger ihre Situation am Arbeitsmarkt einschätzen – und was ihnen im Job am wichtigsten ist.

Auch in der Corona-Krise haben viele Berufsanfänger einer Umfrage zufolge keine Angst vor Arbeitslosigkeit. Demnach fürchten lediglich zehn Prozent, in den nächsten Jahren keinen Job zu finden. Allerdings sind viele offenbar knapp bei Kasse: Nur 16 Prozent sind zufrieden mit ihrer finanziellen Situation. Das hat die repräsentative Befragung von 1043 Berufseinsteigern durch das Meinungsforschungsinstitut Yougov ergeben. Auftraggeber war der Finanzdienstleister Tecis in Hamburg.

Gleichzeitig sagte nur ein gutes Drittel (34 Prozent), dass ihnen ein hohes Gehalt wichtig sei. Größere Bedeutung haben demnach ein ausgewogenes Verhältnis von Arbeit und Freizeit (48 Prozent) sowie nette Kolleginnen und Kollegen (47 Prozent). Als Berufseinsteiger zählen in der Umfrage junge Menschen kurz vor dem Abschluss ihrer Ausbildung oder mit maximal zwei Jahren Berufserfahrung.

## Optimismus für die Zukunft

Eine Mehrheit sieht die Zukunft in rosigeren Farben als ihre aktuelle Lage. So glauben fast drei Viertel, dass sie in Beruf, Finanzen, Wohnsituation und in Bezug auf Familie und Freunde in fünf Jahren besser dastehen werden. “Junge Menschen bewerten ihre Karrierechancen somit weiterhin positiv – trotz Rezession, Kurzarbeit und unklarer Entwicklungen”, sagte Tecis-Vorstand Sönke Mißfeldt. Das Unternehmen gehört zum Versicherungskonzern Swiss Life.

*Text nach: <https://www.stern.de/wirtschaft/job/job-umfrage--was-berufseinsteigern-wichtiger-ist-als-ein-hohes-gehalt-9408202.htm>*

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Перевод в настоящее время является широко востребованным видом профессиональной деятельности. Переводу как учебной дисциплине отводится значительное место в процессе подготовки студентов, обучающихся по направлению «Лингвистика».

Предлагаемое учебное пособие по теории и практике перевода адресовано широкому кругу читателей: тем, кто, изучая немецкий язык, готовится к осуществлению переводческой деятельности, и тем, кто по роду своей профессиональной деятельности сталкивается с необходимостью выполнять переводы с немецкого языка на русский и с русского на немецкий.

Предлагаемое учебное пособие не подменяет собой уже существующие методические и обучающие ресурсы по переводу, а скорее, дополняет их. Книга призвана систематизировать теоретические знания студентов в области теории перевода и подготовить их к практической переводческой деятельности.

Студентам рекомендуется заниматься переводческой деятельностью самостоятельно, активно обращаясь к материалу пособия. Предлагаемый учебный материал возможно расширить аутентичными иноязычными текстами в соответствии с интересами студентов и уровнем сформированности их языковой компетенции.

## БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Бретшнайдер, Д. Письменный перевод с немецкого на русский в сфере профессиональной коммуникации : учебник для изучающих немецкий язык / Д. Бретшнайдер, Н. А. Булах, Ш. Вальтер, В. Н. Лихарева, Т. Ю. Махортова, Е. Ю. Мощанская, Г. В. Скрпкина, В. Б. Шеметов. – М. : АСТ-ПРЕСС ШКОЛА, 2008. – 168 с. – ISBN 978-5-94776-691-2.
2. Гильченко, Н. Л. Практикум по переводу научных и публицистических текстов с немецкого языка на русский / Н. Л. Гильченко. – СПб. : КАРО, 2008. – 352 с. – ISBN 978-5-9925-0176-6.
3. Дзенс, Н. И. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий : учебное пособие / Н. И. Дзенс, И. Р. Перевышина. – СПб. : Антология, 2012. – 560 с. – ISBN 978-5-94962-211-7.
4. Завьялова, В. М. Практический курс немецкого языка. Для начинающих / В. М. Завьялова, Л. В. Ильина. – М. : КДУ, 2017. – 864 с. – ISBN 978-5-98227-835-7.
5. Ковалевский, Р. Л. Translation : Письменный перевод (немецкий язык) : учеб. пособие. – 3-е изд., испр. и доп. / Р. Л. Ковалевский, Э. Ю. Новикова, Т. Ю. Махортова. – Волгоград : Изд-во Волгогр гос ун-та, 2007. – 224 с. – ISBN – 5-9669-0072-8.
6. Рахманова, Н. И. Профессионально ориентированный перевод (немецкий язык) : Учебное пособие. – Изд. 2-е, перераб. и доп. / Н. И. Рахманова, Е. Н. Цветаева. – М. : ИПК МГЛУ «Рема», 2010. – 226 с. – ISBN 978-5-88983-322-2.
7. Соколов, С. В. Учимся устному переводу. Немецкий язык : Учебное пособие / С. В. Соколов. – М. : МПГУ, 2011. – Ч. 1. – 244 с. – ISBN 978-5-4263-0062-0.
8. Funke, C. Tintenherz / C. Funke. – Hamburg: Oetinger Taschenbuch Verlag, 2014. – 576 с. – ISBN 978-3-8415-0012-0.
9. Remarque, E. M. Drei Kameraden / E. M. Remarque. – СПб. : КАРО, 2017. – 352 с. – ISBN 978-5-9925-0266-4.

## Интернет-ресурсы

1. Мультитран: электронный словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://multitrans.ru/> (дата обращения: 04.10.2020).
2. Фонетикс: технический перевод, письменный перевод текстов и инструкций [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.fonetix.ru/> (дата обращения: 04.10.2020).
3. Чехов А. П. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://chekov-lit.ru/> (дата обращения: 04.10.2020).
4. Das Netzwerk der Bildungsexperten [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.bildungsexperten.net/> (дата обращения: 04.10.2020).
5. Spiegel online – aktuelle Nachrichten [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.spiegel.de/> (дата обращения: 04.10.2020).
6. Stern.de – deutschsprachiges Nachrichtenportal [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.stern.de/> (дата обращения: 04.10.2020).
7. Tagesanzeiger.ch: Nichts verpassen [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.tagesanzeiger.ch/> (дата обращения: 04.10.2020).
8. Welt – Nachrichten, Hintergründe, News & Videos [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.welt.de/> (дата обращения: 04.10.2020).
9. Zein online: Nachrichten, Hintergründe und Debatten [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.zeit.de/> (дата обращения: 04.10.2020).

*Учебное издание*

СУСЛОВА Лариса Викторовна

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА.

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

Учебное пособие

*Издается в авторской редакции*

Подписано в печать 13.10.20.

Формат 60х84/16. Усл. печ. л. 6,05. Тираж 70 экз.

Заказ

Издательство

Владимирского государственного университета  
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых.  
600000, Владимир, ул. Горького, 87.